

LIBRETTO

COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

Erste Szene

Ein Dorf

(In Hintergrunde Teresas Mühle. Aus der Ferne hört man ländliche Klänge und Stimmen die „Es lebe Amina“ rufen. Es sind die Dorfbewohner, die gekommen sind, um die Verlobung Aminos zu feiern. Lisa kommt aus dem Gasthaus und trifft kurz darauf auf Alessio, der von einem der umliegenden Hügel herabkommt.)

CHOR

Es lebe Amina!

LISA

Alles ist Freude, alles ist festlich...
Nur für mich gibt es kein Glück,
und ich muß, erfüllt von Pein,
mich verstellen.

O du unselige Schöne, die du mir
meinen Geliebten raubtest,
selbst da ich leide, selbst wenn ich sterbe,
muß ich dich freundlich umarmen.

(Von den Hügeln kommen Dorfbewohner, alle festlich gekleidet. Sie kommen mit ländlichen Instrumenten und Körben voller Blumen.)

CHOR

Es lebe Amina!

PREMIER ACTE

Première scène

Un village

(Dans le fond, le moulin de Teresa. Au loin, on entend des bruits champêtres et des voix distantes qui crient : « Vive Amina ! » Ce sont les villageois, venus assister à la cérémonie du mariage. Lisa sort de son auberge et retrouve peu après Alessio qui descend de la montagne.)

LE CHŒUR

Vive ! Vive ! Amina !

LISA

Tout est joie, tout est fête,
pour moi seule, il n'est point de bonheur :
et pour comble de tourment
je suis obligée de dissimuler.

Ah, beauté qui a causé mon malheur,
qui me vole mon trésor,
pendant que je souffre et que je meurs,
je dois en plus te faire des grâces !

(Des villageois descendent de la montagne. Ils sont vêtus pour la fête, et ont avec eux fleurs et instruments de musique.)

LE CHŒUR

Vive Amina !

ATTO PRIMO

Scena prima

Un villaggio

(In fondo il mulino di Teresa. Odansi da lungi suoni pastorali e voci lontane che gridano: "Viva Amina!" Sono gli abitanti del villaggio che vengono a festeggiare gli sponsali di lei. Esce Lisa dall'osteria, poi incontra Alessio che viene dai colli.)

CORO

1 Viva! Viva Amina!

LISA

Tutto è gioia, tutto è festa...
Sol per me non v'ha contento,
e per colmo di tormento
son costretta a simular.

O beltade a me funesta
che m'involi il mio tesoro,
mentre io soffro, mentre moro,
pur ti deggio accarezzar.

(Scendono dalle colline villani e villanelle, tutti vestiti da festa, con strumenti villerecci e canestri di fiori.)

CORO

Viva Amina!

ACT ONE

Scene One

A village

(Teresa's mill in the background. From afar pastoral sounds and distant voices shouting: "Long live Amina!" These are the villagers, coming to celebrate her betrothal ceremony. Lisa comes out of her inn, and after a bit meets Alessio, coming down from the hills.)

CHORUS

Long live Amina!

LISA

All is joy and merriment...
I alone am miserable,
and – o worst of tortures –
to pretend I am compelled.

O fateful beauty, dire for me,
you who steal my treasure,
though I suffer and I die,
I must embrace you still.

(Men and women of the village come down from the hills, dressed for the holiday with simple instruments and flowers.)

CHORUS

Long live Amina!

ALESSIO
Lisa! Lisa!

LISA
(Oh! Der Aufdringliche!)

ALESSIO
Du meidest mich!...

LISA
Ich meide alle.

ALESSIO
Ah, nicht immer, du Schelmin,
wirst so du mich meiden.
Auch für dich, o schöne Lisa,
wird der Tag der Hochzeit kommen.
Hoch!

LISA (*ungehalten*)
(Auch er! Oh, dieser Ärger!)

CHOR
Hoch! Und noch einmal!

ALESSIO
Stellt euch hier auf! Näher hierher...

LISA
Ah, die Wut übermannt mich!

CHOR
Die vorbereitete Kanzone
kann man vor hier aus singen.

ALESSIO
Lisa ! Lisa !

LISA
(Oh, l'importun !)

ALESSIO
Ah, tu me fuis !

LISA
Je fuis tout le monde.

ALESSIO
Ah, tu ne me fuiras pas,
toujours ainsi, petite coquine.
Pour toi aussi, belle Lisa,
viendra la jour des noces.
Vive !

LISA (*méchamment*)
(Lui aussi ! Oh ! j'enrage !)

CHŒUR
Vive ! encore !

ALESSIO
Approchez-vous – plus près !

LISA
(J'enrage !)

LE CHŒUR
Nous pouvons entonner ici
la chanson que nous avons préparée.

ALESSIO
Lisa! Lisa!

LISA
(Oh! l'importunato!)

ALESSIO
Tu mi fuggi!...

LISA
Fuggo ognuno.

ALESSIO
Ah non sempre, o bricconcella,
fuggirai da me così.
Per te pure, o Lisa bella,
giungerà di nozze il dì.
Viva!

LISA (*indispettita*)
(Anch'esso! Oh dispetto!)

CORO
Viva! ancora!

ALESSIO
Qui schierati...qui d'appresso...

LISA
(Ah la rabbia mi divora!)

CORO
La canzone preparata
intuonar di qui si può.

ALESSIO
Lisa! Lisa!

LISA
(Oh! that bore!)

ALESSIO
You avoid me!...

LISA
I'm avoiding everyone.

ALESSIO
Ah, you wily girl, not always
will you flee from me like this.
O lovely Lisa, for you too
a wedding-day will come.
Long live Amina!

LISA (*spitefully*)
(Him, too! O spiteful fate!)

CHORUS
Again, long life!

ALESSIO
All in line...closer here...

LISA
(Rage consumes me!)

CHORUS
We can sing from here
the song we have prepared.

LISA
(Alle Hoffnung ist mir geraubt.
Die Rivalin wird triumphieren.)

CHOR und ALESSIO
In der ganzen Schweiz gibt es keine Rose,
die frischer und teurer ist als Amina.
Sie ist ein Morgenstern,
ganz aus Licht, ganz aus Liebe.
Doch sie ist schamhaft, sie ist schüchtern
wie sie lieblich und schön ist:
sie ist eine unschuldige Turteltaube,
sie ist ein Zeichen der Reinheit.
Sie lebe!

LISA
(Ah! Ich dachte, eines Tages wären
so frohe Gesänge für mich bestimmt;
grausame Liebe, ich kann es nicht ertragen,
daß man sie nun ihr singst!)

ALESSIO
(Meine Lisa, so frohe Gesänge
könnten wir auch für uns singen hören,
wenn du endlich einwilligen würdest,
meinen Bitten Gehör zu schenken.)

CHOR
Du bist selig, du bist glücklich,
mehr als ein Prinz oder König,
schöner Jüngling, der du kamst,
ihre Hand zu erringen!
Solch einen Schatz hat Liebe dir verliehen,
voller Schönheit und Tugenden,
wie ihn alles Gold dieser Welt,

LISA
(Tout espoir m'est enlevé,
ma rivale a triomphé.)

LE CHŒUR et ALESSIO
Il n'est pas, en Helvétie, de rose
aussi fraîche et jolie qu'Amina ;
elle est l'étoile du matin,
toute de lumière et d'amour.
Malgré sa pudeur et sa timidité
qu'elle est charmante, qu'elle est belle !
C'est une innocente tourterelle,
c'est le symbole de la candeur.
Vive !

LISA
(Ah ! ces chants si joyeux, je pensais
qu'un jour ils me seraient destinés, à moi !
Cruel amour ! Je ne puis supporter
qu'ils soient ainsi pour elle !)

ALESSIO
(Ma chère Lisa, ces chants si joyeux
pourront résonner pour nous
si tu veux bien enfin avoir pitié
et écouter mes prières.)

LE CHŒUR
Toi à qui la chance a souri
plus qu'à un prince ou à un roi,
beau garçon, qui est parvenu
à mériter ainsi sa main !
L'amour t'a donné un tel trésor !
De beauté et de vertu
que tout l'or que contient le monde.

LISA
(Ogni speme è a me troncata.
La rivale trionfò.)

2 CORO e ALESSIO
In Elvezia non v'ha rosa
fresca e cara al par d'Amina;
è una stella mattutina,
tutta luce, tutto amor.
Ma pudica, ma ritrosa,
quanto è vaga, quanto è bella:
è innocente tortorella,
è l'emblema del candor.
Viva!

LISA
(Ah! per me si lieti canti
destinati un di credei;
crudo amor, che sian per lei
non ho cor di sopportar.)

ALESSIO
(Lisa mia, si lieti canti
risuonar potran per noi,
se pietosa alfin tu vuoi
dar ascolto al mio pregar.)

CORO
Te felice e avventurato
più d'un prence e d'un sovrano,
bel garzon, che la sua mano
sei pur giunto a meritar!
Tal tesoro amor t'ha dato
di bellezza e di virtù,
che quant'oro il mondo chiude,

LISA
(My last hope is blighted.
My rival has won out.)

CHORUS and ALESSIO
In Switzerland there is no flower
sweeter, dearer than Amina;
She is like the morning star,
radiant with light and love.
But she is modest and is shy
just as she is beautiful;
Like the guiltless turtledove,
symbol of her innocence,
long life!

LISA
(Ah! I used to think such songs
would one day be sung for me;
cruel love, I cannot bear
to hear them sung now for her.)

ALESSIO
(Beloved Lisa, we could hear
Them singing for us this happy song.
If merciful you would consent
once to hear my prayers to you.)

CHORUS
You, brave youth, are happier,
luckier than a prince or king.
You who finally have come
to deserve Amina's hand!
Love has given you this treasure
of purity and loveliness,
that all the riches in the world,

wie ihn kein König kaufen kann.
Sie ist eine unschuldige Turteltaube, usw.
(Die Hochrufe beginnen wieder. Amina kommt.)

AMINA
Teure Gespielinnen, und ihr,
zärtliche Freunde, die ihr an meiner Freude
so großen Anteil nehmt, o wie süß
dringen in Aminas Herz die Gesänge,
die euch eure Liebe eingibt!

CHOR
Lebe glücklich! Das ist
der Wunsch aller, o Amina!

AMINA
Du liebst mich,
teure Mutter, die du bis zu diesem Freudentag
mich Waisenmädchen pflegtest;
laß dies dir sagen:
mehr aus dem Herzen denn aus dem Auge
kommen diese Freudentränen
und diese Umarmung.
Gespielinnen... zärtliche Freunde...
Ach Mutter, ach welche Freude!
Wie heiter mir heute
der Tag erwachte!
wie die Erde sich schöner
und anmutiger mit Blumen schmückte!
Schöner sah ich die Natur
noch niemals erstrahlen:
die Natur gab ihre Farben
zu meiner Freude.

Qu'aucun roi ne pourrait te l'acheter.
C'est l'innocente tourterelle, etc.
(Les cris reprennent. Amina entre.)

AMINA
Chères compagnes et vous
tendres amis, qui prenez une si grande part
à ma joie, ô comme les chants que vous inspire
votre affection descendent doucement
dans le cœur d'Amina !

LE CHŒUR
Vis heureuse ! C'est là
notre vœu à tous, ô Amina !

AMINA
À toi ma bien-aimée
et tendre mère, qui as pour ce jour si beau
su préserver la petite orpheline,
que te parient
ces douces larmes de joie, que verse mon cœur
encore plus que mes yeux,
et cette étreinte.
Mes compagnes, mes tendres amis,
ma mère, ah ! quelle joie !
Comme le jour renaît serein
pour moi aujourd'hui,
comme la terre fleurit,
comme elle fleurit plus belle et plus charmante !
Jamais, jamais, la nature n'a brillé
d'un si joyeux aspect !
L'amour, l'amour l'a colorée,
l'amour de mon bien-aimé !

che niun re potria comprar.
È innocente tortorella, ecc.
(Ricominciano gli evviva. Entra Amina.)

AMINA
3 Care compagne, e voi
teneri amici, che alla gioia mia
tanta parte prendete, oh come dolci
scendon d'Amina al core
i canti che v'ispira il vostro amore!

CORO
Vivi felice! è questo
il comun voto, o Amina.

AMINA
A te diletta,
tenera madre, che a sì lieto giorno
me orfanella serbasti,
a te favelli questo,
dal cor più che dal ciglio espresso,
dolce pianto di gioia,
e questo amplesso.
Compagne...teneri amici...
ah madre, ah qual gioia!
4 Come per me sereno
oggi rinacque il di!
Come il terren fiori
più bello e ameno!
Mai di più lieto aspetto
natura non brillò:
amor la colorò
del mio diletto.

that no king could ever buy.
like the guiltless turtledove, etc.
(The shouting begins again. Amina enters.)

AMINA
Dear friends, beloved companions
of my girlhood, who share
so much in my joy, how sweet
to my heart is the song
your love inspires!

CHORUS
May you be happy, Amina
this is everyone's wish

AMINA
For you, my beloved,
tender mother, who saved me,
an orphan, for this happy day,
let my joy speak,
and my tears that come more from my heart
than from my eyes –
and this embrace.
Dear friends...companions...
Mother!...what joy!
How peacefully for me
this day is born again!
All the earth is blooming
more lovely and more fair!
Nature never was a-glow
with happier countenance:
Love has coloured it
with my own delight.

ALLE

Immer, o glückliche Amina,
immer möge so für dich
der Himmel den Tag erblühen lassen,
der dir bestimmt ist.

*(Amina umarmt Teresa, ergreift ihre Hand und legt sie
sich auf ihr Herz.)*

AMINA

Auf die Brust lege mir die Hand,
fühle das Herz schlagen, beben.
Es ist das Herz, das sein Glück
nicht mehr bändigen kann.

ALLE

Über dein unermeßliches Glück
jubelt mit dir auch das Mutterherz:
kein noch so großes Glück
kann ihm gleiche Freude bringen.

ALESSIO

Mehr als alle anderen, o Amina,
freue ich mich mit dir. Ich bereitete
das Fest vor, ich schrieb das Lied;
ich versammelte aus den umliegenden Dörfern
die Musiker.

AMINA

Und dankbar, mein guter Alessio,
bin ich für deine Freundlichkeit. Über kurz
hoffe ich alles zurückzuzahlen,
wenn du Lisas Bräutigam sein wirst,
wenn sie, wie man sagt, sich entschieden hat,
dich glücklich zu machen.

TOUS

Que toujours, ô heureuse Amina,
le ciel fleurisse ainsi
les jours
qu'il te destine.

*(Amina embrasse Teresa, et, prenant sa main, la place
sur son cœur.)*

AMINA

Pose ta main sur mon cœur :
le sens-tu palpiter et battre ?
C'est un cœur qui n'a plus la force
de supporter un tel bonheur !

TOUS

Son cœur de mère se réjouit avec toi
de ton heureux sort.
La faveur suprême n'aurait pu
lui accorder un plus grand bonheur.

ALESSIO

Et moi, plus que tout le monde, Amina,
je me réjouis avec toi. C'est moi qui ai préparé
la fête, qui ai fait la chanson,
qui ai regroupé les musiciens
des villages voisins.

AMINA

Et je te remercie de toutes tes bontés,
cher Alessio. J'espère pouvoir sous peu
te rendre la pareille, lorsque tu deviendras
l'époux de Lisa, si, comme on le dit,
son cœur est disposé
à te rendre heureux.

TUTTI

Sempre, o felice Amina,
sempre per te così
infiori il cielo i di
che ti destina.

*(Amina abbraccia Teresa e prendendole una mano, se
l'avvicina al core.)*

AMINA

5 Sovra il sen la man mi posa,
palpitar, balzar lo senti;
egli è il cor che i suoi contenti
non ha forza a sostener.

TUTTI

Di tua sorte avventurosa
teco esulta il cor materno:
non potea favor superno
riserbarlo a ugal piacer.

ALESSIO

6 Io più di tutti, o Amina,
teco mi allegro. Io preparai
la festa, io feci la canzone;
io radunai de' vicini villaggi
i suonatori.

AMINA

E grata a' tuoi favori,
buon Alessio, son io. Fra poco
io spero ricambiarli tutti,
allor che sposo tu di Lisa sarai,
se, come è voce, essa a farti
felice ha il cor disposto.

ALL

Oh, happy Amina, always,
always thus for you
let Heaven deck the days
that are granted you.

*(Amina embraces Teresa and, taking her hand, places it
over her heart.)*

AMINA

Place your hand upon my heart,
you can feel it beating;
It's a heart that cannot hold
all the joy if feels.

ALL

Now your mother's heart rejoices
with you in your lucky fate;
providence could not bestow
greater pleasure upon her.

ALESSIO

More than anyone, Amina,
I rejoice with you. I prepared
the celebration, wrote the song;
I assembled the musicians
from the neighbouring towns.

AMINA

And I am grateful, good Alessio,
for your kindness. I hope soon
to return it, when you become
Lisa's husband, if, as they say,
she is prepared
to grant you that happiness.

ALESSIO
Hörst du sie, O Lisa?

LISA
Nein, das wird nicht so bald sein.

ALESSIO
Du bist grausam!

TERESA
Und warum nicht?

LISA
Du weißt es nicht?
Die Liebe widerstrebt mir,
mir gefällt meine Freiheit.

AMINA
Ah! Du weißt nicht,
wieviel Glück in einer
zärtlichen Liebe liegt.

LISA
Oft hat die Liebe
einen süßen Anfang und ein bitteres Ende.

TERESA
Seht die Heuchlerin!

CHOR
Der Notar kommt.
(Der Notar kommt herbei.)

ALESSIO
L'entends-tu, Lisa ?

LISA
Non, ce ne sera pas de si tôt.

ALESSIO
Mais tu es bien cruelle !

TERESA
Et pourquoi donc ?

LISA
Ne le sais-tu pas ?
Je fuis l'amour,
ma liberté me plaît.

AMINA
Ah ! tu ne sais pas
combien de bonheur on peut trouver
dans un tendre amour.

LISA
Souvent l'amour a des débuts
délicieux et une fin amère.

TERESA
(Voyez-moi cette hypocrite !)

LE CHŒUR
Voilà le notaire !
(Entre le notaire.)

ALESSIO
La senti, o Lisa?

LISA
No, non sarà sì tosto.

ALESSIO
Sei pur crudele!

TERESA
E perché mai?

LISA
L'ignori?
Schiva son io d'amori;
mia libertà mi piace.

AMINA
Ah! tu non sai
quanta felicità riposta sia
in un tenero amor.

LISA
Sovente amor
ha soave principio e fine amaro.

TERESA
(Vedi l'ipocrisia!)

CORO
Viene il notaro.
(Entra il notaro.)

ALESSIO
You hear her, Lisa?

LISA
No, it won't be soon.

ALESSIO
How cruel you are!

TERESA
And why?

LISA
Don't you know?
I am wary of all love.
I like my liberty.

AMINA
Ah! you cannot know
the happiness that abides
in tender love.

LISA
Love often begins sweetly
and ends in bitterness.

TERESA
(The hypocrite!)

CHORUS
Here's the notary.
(The notary enters.)

AMINA
Der Notar? Und Elvino
ist noch nicht hier?

NOTAR
Ich bin ihm nur wenige Schritte voraus.
Von oberhalb des Waldes
sah ich ihn in der Ferne.

CHOR
Da ist er.

AMINA
Liebster Elvino, endlich bist du hier!

ELVINO
Verzeih, o meine Liebste,
die kurze Verzögerung. An diesem heiligen Tage
ging ich, um von einem Engel den Segen
für unsere Hochzeit zu erbitten. Ich kniete nieder
am Grabe meiner toten Mutter: „O segne
meine Braut!“ sprach ich zu ihr! Sie besitzt
alle deine Tugenden; sie macht deinen Sohn
glücklich wie du den Vater glücklich machtest.“
Ach, meine Liebste, ich hoffe,
daß meine Mutter mich hörte.

AMINA
Oh! Glückliches Zeichen!

ALLE
Und es sei nicht vergebens.

AMINA
Le notaire ?
Et Elvino qui n'est pas encore là !

LE NOTAIRE
Je le précède de quelques pas :
du coin du bois
je l'ai aperçu au loin.

LE CHŒUR
Le voilà !

AMINA
Cher Elvino ! Te voici enfin !

ELVINO
Pardonne, ma bien aimée, ce léger retard.
En ce jour solennel, je suis allé implorer
la faveur d'un ange pour notre union ;
prosterné devant la tombe de ma défunte mère :
« Oh, bénis mon épouse ! » lui ai-je dit
« Elle possède toutes tes vertus :
qu'elle rende ton fils heureux
comme tu l'as rendu son père ! »
Ah ! j'espère, mon trésor,
que ma mère m'a entendu.

AMINA
Quel heureux présage !

TOUS
Il ne sera pas vain !

AMINA
Il notaro? Ed Elvino
non è presente ancor?

NOTARO
Di pochi passi io lo precedo.
In capo al bosco
io lo mirai da lungi.

CORO
Eccolo.

AMINA
Caro Elvino, alfin tu giungi!

ELVINO
7 Perdona, o mia diletta,
il breve indugio. In questo dì solenne
ad implorar ne andai sui nostri nodi
d'un angelo il favor; prostrato al marmo
dell'estinta mia madre, oh benedici
la mia sposa! le dissi. Ella possiede
tutte le tue virtùdi: ella felice
renda il tuo figlio qual tu rendesti
il padre. Ah, lo spero, ben mio,
m'udi la madre.

AMINA
Oh! fausto augurio!

TUTTI
E van esso non fia.

AMINA
The notary? And Elvino
Isn't here yet?

NOTARY
He's right behind me.
From above the woods
I saw him in the distance.

CHORUS
Here he is.

AMINA
Dear Elvino, here at last!

ELVINO
Forgive me, beloved,
for this brief delay.
On this solemn day I went
to ask an angel's blessing on our vows;
prostrate at my mother's tomb,
"Bless my wife," I said,
"She has all your virtues:
May she make your son happy
as you did his father." Beloved,
I hope my mother heard.

AMINA
Oh happy omen!

ALL
Let it not be in vain.

ELVINO
Seid alle, o ihr Freunde,
bei dem Vertrage zugegen.
(Der Notar bereitet die Unterzeichnung des Vertrages vor.)

NOTAR
Elvino, was bringst du
deiner Braut als Geschenk?

ELVINO
Meine Güter, mein Haus,
meinen Namen, alles Vermögen,
das ich besitze.

NOTAR
Und Amina?...

AMINA
Nur das Herz.

ELVINO
Ah! Alles ist das Herz!
(Während die Mutter den Vertrag unterzeichnet, und nach ihr die Zeugen, überreicht Elvino Amina den Ring.)
Nimm: den Ring schenke ich dir,
den einst am Altar
die selige, teure Seele trug,
die unserer Liebe zulächelt.
Heilig sei dir das Geschenk,
wie es ihr heilig war;
sei es für immer getreuer Hüter
deiner und meine Schwüre.

ELVINO
Soyez tous présents, mes amis,
à la signature du contrat.
(Le notaire prépare tout pour les signataires.)

LE NOTAIRE
Elvino, qu'apportes-tu en dot
à ton épouse ?

ELVINO
Mes terres, ma maison, mon nom
et tout le bien
que je possède.

LE NOTAIRE
Et Amina ?

AMINA
Rien que mon cœur.

ELVINO
Ah ! ton cœur est tout !
(Pendant que les témoins signent le contrat, Elvino donne une bague à Amina.)
Prends : je te donne l'anneau
que porta un jour devant l'autel
la chère et bienheureuse âme
qui sourit à notre amour.
Que ce don te soit sacré
comme il le fut pour elle ;
ah, qu'il soit toujours le fidèle gardien
de tes vœux et des miens.

ELVINO
Siate voi tutti, o amici,
al contratto presenti.
(Il notaro si dispone a stendere il contratto.)

NOTARO
Elvin, che rechi
alla tua sposa in dono?

ELVINO
I miei poderi, la mia casa,
il mio nome, ogni bene
di cui son possessore.

NOTARO
E Amina?...

AMINA
Il cor soltanto.

ELVINO
Ah! tutto è il core!
(Mentre la madre sottoscrive, e con essa i testimoni, Elvino presenta l'anello ad Amina.)
8 Prendi: l'anel ti dono
che un dì recava all'ara
l'alma beata e cara
che arride al nostro amor.
Sacro ti sia tal dono
come fu sacro a lei;
sia de' tuoi voti e miei
fido custode ognor.

ELVINO
And now, friends, all of you,
witness our betrothal contract.
(The notary prepares everything for the signatures.)

NOTARY
Elvino, what gifts do you bring
to your wife?

ELVINO
My farms, my house,
my name, everything
that I possess.

NOTARY
And Amina?...

AMINA
Only my heart.

ELVINO
Ah! the heart is everything!
(As Amina's mother and the witnesses sign, Elvino presents a ring to Amina.)
Here, receive this ring
that the beloved spirit
who smiled upon our love
wore at the altar.
Let this gift be sacred
as it was to her
let it always be
witness of our trust.

ALLE

Im Himmel sind sie schon niedergeschrieben,
wie in euren Herzen.

ELVINO

Nun sind wir Verlobte.

AMINA

Verlobte!... o süßes Wort!

ELVINO (*gibt ihr ein Blumensträußchen*)

Teure! An dein Herz lege
diese zarten Veilchen!

AMINA

Reine, unschuldige Blume!

ELVINO

Sie erinnert mich an dich.

AMINA

Ah! Mein Herz bedarf dessen nicht.

ELVINO und AMINA

Liebste/Liebster, seit dem Tag,
an dem ein Gott unsre Herzen vereinte,
ist das meine bei dir gelieben,
blieb das deine bei mir.

CHOR

Im Himmel sind sie schon, usw.

AMINA

Ach, könnte ich Worte finden,
zu sagen, wie ich dich anbetet!

TOUS

Ils sont déjà écrits au ciel
comme ils le sont dans vos cœurs.

ELVINO

Nous voici désormais mariés.

AMINA

Mariés ! O quel tendre mot !

ELVINO (*donne un petit bouquet à Amina*)

Ma chérie ! Ma chérie, prends
sur ton sein cette douce violette.

AMINA

Fleur innocente et pure !

ELVINO

Qu'elle me rappelle à toi !

AMINA

Ah ! mon cœur n'en a pas besoin !

ELVINO et AMINA

Mon chéri/Ma chérie, depuis le jour où un Dieu
a uni nos deux cœurs,
le mien est resté avec toi,
le tien est resté près de moi.

LE CHŒUR

Ils sont déjà écrits, etc.

AMINA

Ah ! je voudrais trouver des mots
pour expliquer combien je t'adore !

TUTTI

9 Scritti nel ciel già sono,
come nel vostro cor.

ELVINO

Sposi or noi siamo.

AMINA

Sposi!...oh tenera parola!

ELVINO (*le dà un mazzetto*)

Cara! nel sen ti posi
questa gentil viola...

AMINA

Puro, innocente fiore!

ELVINO

Ei mi rammenti a te.

AMINA

Ah! non ne ha d'uopo il cuore.

ELVINO e AMINA

Caro/a, dal dì che univa
i nostri cori un Dio,
con te rimase il mio,
il tuo con me restò.

CORO

Scritti nel ciel, ecc.

AMINA

Ah! vorrei trovar parole
a spiegar com'io t'adoro!

ALL

Your vows are sealed in Heaven
as they are in your hearts.

ELVINO

Now we are betrothed.

AMINA

Betrothed!...Oh sweet word!

ELVINO (*giving her a bouquet*)

Beloved, upon your heart
let this violet stay.

AMINA

Flower, pure and innocent!

ELVINO

May it remind you of me.

AMINA

My heart doesn't need it.

ELVINO and AMINA

Beloved, ever since the day
that God joined our hearts,
mine has stayed with you,
and yours has not left me.

CHORUS

Your vows are sealed, etc.

AMINA

Ah! could I but find words
to tell how I adore you!

Doch die Stimme, mein Geliebter,
kann meine Gedanken nicht wiedergeben.

ELVINO

Alles, ach alles spricht in diesem Augenblick
zu mir von dem Feuer, das ich empfinde:
Ich lese es in deinen Blicken,
in deiner sanften Zärtlichkeit!
Meine Seele sieht die deine
in deinem Antlitz widerstrahlen,
und sie fliegt dir zu, ist in dir
verloren vor Zärtlichkeit und Freude!
Alles, ach alles, usw.

ALLE

Ach! So zeigte in euren Augen
das Herz dem Herzen,
möge immer so wie heute das eine
im andern denselben Gedanken lesen!

LISA

Den Ärger, den ich am Herzen unterdrücke,
kann ich nicht mehr länger verbergen.

ELVINO

Morgen, bei Tagesanbruch,
gehen wir zur Kirche, und unser Bund
wird durch den heiligen Ritus vollendet.
Welch ein Lärm!
*(Man hört Peitschenknallen und das Getrappel von
Pferdehufen.)*

ALLE

Pferde!

Mais ma voix, ô mon trésor,
ne répond pas à mes pensées, ah, non, non !

ELVINO

Tout, ah ! tout, en cet instant,
me parle du feu dont tu brûles ;
je le lis dans tes regards,
dans ton visage enchanteur !
Mon âme en ton aspect
voit la tienne gravée tout entière,
elle vole vers elle, par elle est ravie
de douceur et de plaisir !
Tout, ah ! tout, etc.

TOUS

Ah ! qu'ainsi dans vos yeux
vos cœurs se montrent toujours l'un à l'autre !
Qu'on y lise toujours ce qu'il lit aujourd'hui,
l'un dans l'autre, une unique pensée.

LISA

*(La fureur que je réprime en mon sein,
je ne parviens plus à la contenir.)*

ELVINO

Demain, dès qu'il fera jour,
nous nous rendrons à l'église et notre hymen
sera consommé par un rite plus saint.
Quel est ce bruit ?
*(Un fouet claque, on entend s'élever le bruit des sabots
des chevaux qui martèlent le sol.)*

TOUS

Des chevaux !

Ma la voce, o mio tesoro,
non risponde al mio pensiero.

ELVINO

Tutto, ah! tutto in questo istante
parla a me del foco ond'ardi:
io lo leggo ne' tuoi sguardi,
nel tuo vezzo lusinghier!
L'alma mia nel tuo semblante
vede appien la tua scolpita
e a lei vola, è in lei rapita
di dolcezza e di piacer!
Tutto, ah! tutto, ecc.

TUTTI

Ah! così negli occhi vostri
core a core ognor si mostri,
legga ognor qual legge adesso
l'un nell'altro un sol pensiero.

LISA

*(Il dispetto in sen represso
più non valgo a trattener.)*

ELVINO

10 Domani, appena aggiorni,
ci recheremo al tempio e il nostro imene
sarà compiuto da più santo rito.
Qual rumore!
(Odesi suon di sferza e calpestio di cavalli.)

TUTTI

Cavalli!

But my voice, beloved,
cannot hold my thoughts.

ELVINO

Everything at this very instant
tells me of the flame I feel:
I discern it in your glance,
in your lovely manner now!
In your countenance my soul
sees itself completely mirrored,
flies to you, is enraptured
with your sweetness and with joy!
Everything at this, etc.

ALL

Ah! thus in your eyes, your hearts
to each other show themselves,
may you always share your thoughts,
read each other's as you do now.

LISA

*(I cannot contain much longer
all the scorn I feel within me.)*

ELVINO

Tomorrow, when day comes,
we'll go to the church, and our vows
will be solemnised.
What a noise!
*(The sound of a whip is heard and the beat of horses'
hooves.)*

ALL

Horses!

AMINA
Ein Fremder!
(Rodolfo kommt mit zwei Kutschern herein.)

RODOLFO
Wie laut und lang mir diese Reise
erschien! Sind wir denn noch
weit vom Schlosse?

LISA
Drei Meilen; und Ihr werdet erst
im Dunkel der Nacht dort ankommen.
Die Straße ist zu felsig.
Ich schlage Euch vor, bis morgen hier auszuruhen.

RODOLFO
Das will ich.
Gibt es ein Gasthaus im Orte?

LISA
Dort ist das meine.

RODOLFO
Das dort?

ALLE
Das dort.

RODOLFO
Ah! Ich kenne es.

LISA
Ihr, Herr?

AMINA
Un étranger !
(Rodolfo entre avec deux valets.)

RODOLFO
Comme le chemin m'a paru
ennuyeux et long ! Sommes-nous encore
loin du château ?

LISA
Trois milles, et vous n'y parviendrez
qu'à la nuit tombée
tant le chemin est escarpé.
Je vous conseille de vous arrêter ici jusqu'à demain.

RODOLFO
J'aimerais autant.
Y a-t-il une auberge au village ?

LISA
Voici la mienne.

RODOLFO
Celle-là ?

TOUS
Celle-là !

RODOLFO
Ah, je la connais.

LISA
Vous, monsieur ?

AMINA
Un forestiere.
(Entra Rodolfo con due postiglioni.)

RODOLFO
11 Come noioso e lungo il cammin
mi sembrò. Distanti ancora
dal castello siam noi?

LISA
Tre miglia, e giunti non vi sarete
che a notte oscura,
tanto alpestre è la via.
Fino a domani qui posar vi consiglio.

RODOLFO
E lo desio.
Avvi albergo al villaggio?

LISA
Eccovi il mio.

RODOLFO
Quello?

TUTTI
Quello.

RODOLFO
Ah! lo conosco.

LISA
Voi, signor?

AMINA
A stranger.
(Rodolfo enters with two grooms.)

RODOLFO
How long and tedious
this journey seemed. Are we far
from the castle still?

LISA
It's three miles, you cannot reach it
before the dark of night.
The road is mountainous. I suggest
you stay here until tomorrow.

RODOLFO
I wish to.
Has the village an inn?

LISA
Mine is there.

RODOLFO
That one?

ALL
That one.

RODOLFO
Ah, I know it.

LISA
You do sir?

ALLE
Wer mag er sein?

RODOLFO
Die Mühle... der Bach... der Wald!
Und in der Nähe das Gut...
Ich sehe euch wieder, lieblich Orte,
wo so fröhlich, wo so heiter,
ruhig vergingen die Tage
der frühesten Jugend!
Teure Orte, ich fand euch wieder,
doch jene Tage finde ich nicht mehr.

ALLE
Über das Dort weiß er alles;
wann mag er hier gewesen sein?

RODOLFO
Doch, täusche ich mich nicht, so findet heute
bei euch ein Fest statt.

ALLE
Frohe Hochzeit wird gehalten.

RODOLFO (*weist auf Lisa*)
Und jene ist die Braut?

ALLE (*auf Amina zeigend*)
Diese dort.

RODOLFO
Sie ist lieblich, sehr anmutig.
Laß mich dich ansehen. Nun, hübsches Gesicht?
Du weißt nicht, wie diese schönen Augen
süß das Herz mir bewegen.

TOUS
(Qui est donc cet homme ?)

RODOLFO
Le moulin ! la fontaine ! le bois !
Et là, tout près, la ferme !
Je vous reconnais, ô lieux charmants,
où j'ai passé si paisiblement,
les jours heureux, les jours sereins
de ma première jeunesse !
Cher endroit, je t'ai retrouvé,
mais ce temps-là je ne le retrouverai plus !

ALLE
(Il connaît bien le village ;
quand donc y est-il venu ?)

RODOLFO
Mais parmi vous, si je ne m'abuse
il y a aujourd'hui quelque fête ?

TOUS
Nous célébrons d'heureuses noces.

RODOLFO (*montre Lisa*)
Et la mariée ? Est-ce elle ?

TOUS (*montrant Amina*)
Non, c'est elle.

RODOLFO
Elle est fort gentille et gracieuse.
Laisse-moi te regarder. Oh, quel joli minois !
Tu ne sais pas combien ces beaux yeux
font doucement battre mon cœur,

TUTTI
(Costui chi fia?)

RODOLFO
Il mulino...il fonte...il bosco!..
E vicin la fattoria!..
Vi ravviso, o luoghi ameni,
in cui lieti, in cui sereni
si tranquillo i di passai
della prima gioventù!
Cari luoghi, io vi trovai,
ma quei di non trovo più.

TUTTI
(Del villaggio è conscio assai:
quando mai costui vi fu?)

RODOLFO
Ma fra voi, se non m'inganno,
oggi ha luogo alcuna festa.

TUTTI
Fauste nozze qui si fanno.

RODOLFO (*accennando Lisa*)
E la sposa è quella?

TUTTI (*additando Amina*)
È questa.

RODOLFO
È gentil, leggiadra molto.
Ch'io ti miri. Oh il vago volto!
Tu non sai con quei begli occhi
come dolce il cor mi tocchi,

ALL
Who is this man?

RODOLFO
The mill...the stream...the woods!..
and the farm nearby..
O lovely scenes, again I see you,
where in serenity I spent
the calm and happy days
of my earliest youth.
Beloved places, I have found you,
but those days I'll never find.

ALL
(He knows all about the village:
When was he ever here before?)

RODOLFO
But, unless I am mistaken,
today is some holiday for you.

ALL
A happy marriage is to be made.

RODOLFO (*indicating Lisa*)
And that girl is the bride?

ALL (*pointing to Amina*)
No, this girl.

RODOLFO
She is lovely, very charming.
Let me see you. Oh, sweet face?
You can't know how those dear eyes
gently touch my heart,

Welch anbetungswürdige Schönheit
sie mir ins Gedächtnis rufen.
Sie war damals, wie du heute bist,
in der Blüte ihrer Jugend.

LISA
Nur ihr wird so geschmeichelt!

ELVINO
Diese Worte gefallen ihr!

CHOR
Sie sind höflich, sind galant,
die Leute aus der Stadt.

ELVINO
Ihr seid vertraut mit dieser
Gegend, Herr?

RODOLFO
Als Jüngling war ich hier
bei dem Herrn vom Schlosse.

TERESA
Oh! Der gute Herr!
Schon vier Jahre ist er tot!

RODOLFO
Und das schmerzt mich!
Er liebte mich wie einen Sohn...

TERESA
Und einen Sohn hatte er, doch eines Tages
verschwand der Junge vom Schloß;
keine Nachricht erhielt der unglückliche Vater mehr.

comme tu rappelles à mes pensées
une adorable beauté.
Elle était, ah ! telle que tu es,
au matin de sa vie.

LISA
(Il n'y a de louanges que pour elle !)

ELVINO
(Elle est flattée par ses paroles !)

LE CHŒUR
Ils sont courtois, ils sont galants,
les habitants de la ville.

ELVINO
Vous connaissez donc
le pays, monsieur ?

RODOLFO
J'y fus, dans ma tendre enfance,
avec le seigneur du château.

TERESA
Oh ! ce bon seigneur !
Voici quatre ans qu'il est mort.

RODOLFO
Et cela me navre !
Il m'aimait comme son fils !

TERESA
Il avait un fils en effet : mais le jeune homme
un jour a disparu du château et son pauvre père
n'en a plus jamais eu de nouvelle.

qual richiami ai pensieri miei
adorabile beltà.
Era dessa, qual tu sei,
sul mattino dell'età.

LISA
(Ella sola è vagheggiata!)

ELVINO
(Da quei detti è lusingata!)

CORO
(Son cortesi, son galanti
gli abitanti di città.)

ELVINO
12 Contezza del paese
avete voi, signor?

RODOLFO
Vi fui da giovinetto
col signor del castello.

TERESA
Oh! il buon signore!
È morto or son quattr'anni!

RODOLFO
E ne ho dolore!
Egli mi amò qual figlio...

TERESA
Ed un figlio egli avea: ma dal castello
sparve il giovane un dì,
né più novelle n'ebbe l'afflitto padre.

what adorable beauty
is recalled to my thoughts.
She was then as you are now:
in the morning of her years.

LISA
(Only she is flattered so!)

ELVINO
(She is charmed by those words!)

CHORUS
(How courteous and gallant
are these people from the city.)

ELVINO
Are you familiar
with this town, Sir?

RODOLFO
As a young man I was here
with the lord of the castle.

TERESA
Oh! the noble Lord
died four years ago.

RODOLFO
To my grief!
He loved me like a son...

TERESA
And he had a son, but one day
the youth vanished, and
the unhappy father heard no more.

RODOLFO
Seinen Nächsten bringe ich
neue und gewisse Nachrichten.
Er lebt.

LISA
Und wann wird er
an den Platz seiner Geburt zurückkehren?

CHOR
Ein jeder wünscht es.

RODOLFO
Eines Tages werdet ihr ihn sehen.
*(Man hört die Klänge eines Dudelsackes, der die Herden
zu den Stallungen zurückgeleitet.)*

TERESA
Aber die Sonne geht nun unter; wir müssen
uns auf den Heimweg machen.

CHOR
Heimweg!...

TERESA
Ihr wißt, daß die Stunde naht,
in der sich zeigt
das schreckliche Gespenst.

CHOR
Das ist wahr, das ist wahr!

RODOLFO
Was für Gespenst?

RODOLFO
J'apporte à ses parents
des nouvelles de lui, qui sont sûres.
Il vit.

LISA
Et quand reviendra-t-il
au pays natal ?

LE CHŒUR
Tout le monde espère son retour.

RODOLFO
Vous le verrez un jour.
*(On entend le son des musettes qui appellent les
troupeaux au bercail.)*

TERESA
Mais le soleil se couche :
il faut nous préparer à partir.

TOUS
Partir ? Partir ?

TERESA
Vous savez que l'heure approche
où se montre
le terrible fantôme.

LE CHŒUR
C'est vrai, c'est vrai !

RODOLFO
Quel fantôme ?

RODOLFO
A' suoi congiunti
nuova io ne reco, e certa.
Ei vive.

LISA
E quando alla terra natia
farà ritorno?

CORO
Ciascun lo brama.

RODOLFO
Lo vedrete un giorno.
*(Odesi il suono delle cornamuse che riconducono gli
armenti all'ovile.)*

TERESA
Ma il sol tramonta; è d'uopo
prepararsi a partir.

CORO
Partir!...

TERESA
Sapete che l'ora si avvicina
in cui si mostra
il tremendo fantasma.

CORO
È vero, è vero!

RODOLFO
Qual fantasma?

RODOLFO
I bring certain news
to his neighbours.
The son is alive.

LISA
And when will he return
to his native place?

CHORUS
We all long to see him.

RODOLFO
You'll see him one day.
*(The sound of a bagpipe is heard, leading the flocks
back to the fold.)*

TERESA
But the sun is setting:
We must prepare to leave.

CHORUS
Leave!...

TERESA
You know the hour is near
when the terrible phantom
reveals itself.

CHORUS
That's right!

RODOLFO
What phantom?

ALLE
Das ist ein Geheimnis...
Ein furchtbarer Anblick!

RODOLFO
Verrücktheit!

CHOR
Was sagt Ihr?
Wenn Ihr wüßtet , Herr...

RODOLFO
Erzählt.

CHOR
So hört uns an.
Bei dunklem Himmel, in finsterner Nacht,
im schwachen Strahl des fliehenden Mondes,
mit dem dumpfen Grollen fernen Donners
kommt ein Schatten von den Hügeln ins Tal.
In weißen, niederfließenden Gewändern,
mit aufgelöstem Haar, mit brennenden Augen,
erscheint es wie vom Wind getriebene unstete Wolken;
es wächst und scheint riesig zu sein.

RODOLFO
Euch zeigt es, euch läßt erscheinen
euer alter blinder Aberglaube.

TERESA, AMINA, ELVINO
Ah, es ist keine Verrücktheit, keine Angst:
jeder hat sie gesehen, es ist wahr.

TOUS
C'est un mystère !
Un objet d'horreur !

RODOLFO
Quelle sottise !

LE CHŒUR
Que dites-vous ?
Si vous saviez, monsieur !

RODOLFO
Racontez-moi ça.

LE CHŒUR
Écoutez :
quand le ciel est sombre et la nuit brune,
Sous le rayon blême d'une incertaine lune,
au bruit sinistre du tonnerre au loin,
une ombre descend de la montagne à la plaine.
Enveloppée dans un linceul traînant ;
le cheveu dressé et l'œil luisant,
comme un épais brouillard poussé par le vent
elle s'avance, grossit, devient immense !

RODOLFO
C'est votre aveugle crédulité
qui vous la dépeint ainsi.

TERESA, AMINA, ELVINO
Ah ! ce n'est ni l'imagination, ni la peur !
Tout le monde l'a vue. C'est la vérité !

TUTTI
È un mistero...
Un oggetto d'orrore!

RODOLFO
Follie!

CORO
Che dite?
Se sapeste, signor...

RODOLFO
Narrate.

CORO
Udite.
13 A fosco cielo, a notte bruna,
al fioco raggio d'incerta luna,
con cupo suono di tuon lontano
dal colle al piano un'ombra appar.
In bianco avvolta lenzuol cadente,
col crin disciolto, con occhio ardente,
qual densa nebbia dal vento mossa
avanza, ingrossa; immensa par.

RODOLFO
Ve la dipinge, ve la figura
la vostra cieca credulità.

TERESA, AMINA, ELVINO
Ah non è fola, non è paura:
ciascun la vide: è verità.

ALL
It's a mystery...
An object of horror!

RODOLFO
Foolishness!

CHORUS
What are you saying?
If you knew, sir...

RODOLFO
Tell me about it.

CHORUS
Hear us, then.
When the sky is dark at night,
and the moon's rays are weak,
at the gloomy thunder's sound
from hill to plain, a shade appears.
Wrapped in falling folds of white,
with streaming hair and burning eye,
like a misty, wind-blown cloud,
it advances; immense it seems.

RODOLFO
It is your blind credulity
that pictures it for you.

TERESA, AMINA, ELVINO
It's not madness; it's not fear:
We all see it. It's the truth.

CHOR

Wo immer sie mit langsamen Schritt hingeht,
herrscht Stille, die zittern macht;
Kein Lüftchen weht, kein Halm bewegt sich,
fast wie gefroren hält inne der Bach.
Die Hunde selbst legen sich nieder,
senken die Augen, heulen nicht.
Nur hin und wieder schreit die Eule
aus des Waldes entfernten Tiefen.

RODOLFO

Wenn ich hier bliebe, will ich früher
oder später sie sehen, entdecken, was vorgeht.

ALLE

Der Himmel behüte Euch davor, sie zu sehen!
Das wäre Tollkühnheit.

RODOLFO

Genug damit. Ein jeder mag
seine Meinung haben. Die Zeit wird kommen,
wo das Dorf von solchen Erscheinungen
frei sein wird.

TERESA

Gebe es der Himmel!
Das, o Herr, ist der Wunsch aller.

RODOLFO

Doch von der Reise möchte ich
mich nun ausruhen, falls meine
schöne Wirtin es mir gestattet.

LE CHŒUR

Partout où elle passe à pas lents
règne un silence qui épouvante ;
pas un souffle de vent,
pas une tige ne bouge,
les chiens eux-mêmes se tapissent,
baissent les yeux et n'aboient plus.
Seule de temps en temps, de la vallée profonde
l'immonde orfraie sort en hurlant.

RODOLFO

Je voudrais la voir, tôt ou tard,
je voudrais la voir et savoir ce qu'elle fait.

TOUS

Que le ciel vous préserve !
Quelle témérité!

RODOLFO

Cela suffit. Que chacun pense
ce qu'il veut. Le temps viendra
où le village
sera débarrassé de tels fantômes.

TERESA

Plaise au ciel !
C'est là, monsieur, le souhait général.

RODOLFO

Mais je voudrais me reposer
de mon voyage, si ma belle
aubergiste me le permet.

CORO

Dovunque inoltra a passo lento
silenzio regna che fa spavento:
non spira fiato, non move stelo:
quasi per gelo il rio si sta.
I cani stessi accovacciati,
abbassan gli occhi, non han latrati.
Sol tratto tratto, da valle fonda
la strige immonda urlando va.

RODOLFO

S'io qui restassi, o tosto o tardi,
vorrei vederla, scoprir che fa.

TUTTI

Dal ricercarla il ciel vi guardi!
Saria soverchia temerità.

RODOLFO

14 Basta così. Ciascuno si attenga
al suo parere. Verrà stagione
che di siffatte larve
fia purgato il villaggio.

TERESA

Il ciel lo voglia!
Questo, o signore, è universal desio.

RODOLFO

Ma del viaggio mio riposarmi
vorrei, se mel concede
la mia bella albergatrice.

CHORUS

Wherever with slow step it goes,
a frightening silence rules:
No wind breathes, no reed moves,
even the brook seems to freeze.
And the dogs, all bedded down,
lower their heads, do not howl,
only the owl screaming now and then
from the valley's distant depths.

RODOLFO

If I should stay here, late or soon,
I'd like to see, discover it.

ALL

Heaven save you from the sight!
That would be foolhardiness.

RODOLFO

Enough. Each of us will keep
his own opinion. The time will come
when the village will be free
of such apparitions.

TERESA

Let such be Heaven's will!
That, sir, is the wish of all.

RODOLFO

But I should like to rest
after my journey, if my lovely,
gracious hostess will permit.

ALLE
Angenehme Ruhe, Herr.
Eine glückliche Nacht!

RODOLFO (*zu Amina*)
Lebwohl, liebliches Mädchen,
bis morgen lebe wohl...
Dein Bräutigam möge dich lieben
wie ich dich zu lieben wüßte.

ELVINO
Niemand kann mich
in meiner Liebe zu ihr übertreffen...

RODOLFO
Glücklicher, wenn dir ihr Herz gehört!
*(Rodolfo geht mit Lisa davon. Der Chor zerstreut sich.
Auch Elvino will gehen.)*

AMINA
Elvino! Und du verläßt mich
ohne ein zärtliches Lebwohl?

ELVINO
Du hörtest es schon sehr zärtlich
von dem Fremden.

AMINA
Das ist wahr; er schien zu bedauern,
mich zu verlassen. Aus seinem Antlitz
spricht ein edles Herz...

ELVINO
Und das Herz eines Liebenden.

TOUS
Bon repos, monsieur.
Heureuse nuit !

RODOLFO (*à Amina*)
Adieu, gentille petite ;
adieu jusqu'à demain.
Que ton époux t'aime
comme j'aurais su t'aimer !

ELVINO
Personne ne me surpasse
dans les professions d'amour !

RODOLFO
Tu es bien heureux si tu possèdes son cœur !
*(Il s'éloigne avec Lisa tandis que les villageois se
dispersent, laissant Amina et Elvino seuls en scène.)*

AMINA
Elvino ! Tu me laisses donc
sans un tendre adieu ?

ELVINO
L'étranger t'en a souhaité
un bien tendre !

AMINA
C'est vrai ; il semblait ému
de me quitter. Sous son aspect
transparaît un cœur d'or.

ELVINO
Un cœur d'amoureux !

TUTTI
Buon riposo, signor.
Notte felice.

RODOLFO (*ad Amina*)
Addio, gentil fanciulla,
fino a domani, addio...
T'ami il tuo sposo
come amarti io saprei.

ELVINO
Nessun mi vince
in professarle amore...

RODOLFO
Felice te se ne possiedi il core!
*(Rodolfo esce con Lisa. Il coro si disperde.
Anche Elvino sta per partire.)*

AMINA
15 Elvino! E me tu lasci
senza un tenero addio?

ELVINO
Dallo straniero
ben tenero l'avesti.

AMINA
È ver; commosso in lasciarmi
ei sembrò. Da quel sembiante
ottimo cor traspare...

ELVINO
E cor d'amante.

ALL
Rest well, sir,
sleep well.

RODOLFO (*to Amina*)
Farewell, lovely maiden.
Until tomorrow, farewell,
may your husband love you
as I would know how to.

ELVINO
Nobody can surpass
the love I declare for her.

RODOLFO
Lucky you, if you possess her heart.
*(Rodolfo goes off with Lisa. The chorus separates.
Elvino is about to leave.)*

AMINA
Elvino! Can you leave me
without saying good-bye?

ELVINO
The stranger said it.
And with great tenderness.

AMINA
That's true. He seemed distressed
to leave me. A noble heart
speaks in his countenance.

ELVINO
A lover's heart.

AMINA
Sprichst du wahr oder scherzt du?
Was für Zweifel erwachen in dir?

ELVINO
Du verstellst dich vergebens...
Er drückte dir die Hand,
und er schmeichelte dir...

AMINA
Nun gut!

ELVINO
Es mißfiel dir keineswegs,
und bei jedem seiner Worte trafen sich
deine Augen mit den seinen.

AMINA
Herzloser! Und das kannst du mir sagen?
Augen und Herz habe ich
außer für dich für nichts. Schwor ich
dir's nicht? Meine Treue? Hab' ich nicht deinen Ring?

ELVINO
Ja.

AMINA
Bete ich dich nicht an?
Bist du nicht mein Liebster?

ELVINO
Ja... aber...

AMINA
Weiter. Solltest du eifersüchtig sein?...

AMINA
Parles-tu pour de vrai ou plaisantes-tu ?
Quel doute s'éveille en toi ?

ELVINO
Tu feins en vain.
Il t'a serré la main,
il t'a fait les yeux doux.

AMINA
Et alors !

ELVINO
Et cela ne t'a pas déplu,
et à chacune de ses paroles
tes yeux rencontraient les siens !

AMINA
Ingrat ! Peux-tu me parler ainsi ?
Je n'ai d'yeux ni de cœur
pour personne d'autre que toi. Ne t'ai-je pas engagé
ma foi ? N'ai-je pas reçu ton anneau ?

ELVINO
Si.

AMINA
Est-ce que je ne t'adore pas ?
N'es-tu pas mon cher amour ?

ELVINO
Si... mais...

AMINA
Continue ! Serais-tu jaloux ?

AMINA
Parli tu il vero o scherzi?
Qual Sorge dubbio in te?

ELVINO
T'ingingi invano...
Ei ti stringea la mano,
e ti faceva carezze...

AMINA
Ebben!...

ELVINO
Discare non t'eran esse,
e ad ogni sua parola s'incontravano
i tuoi negli occhi suoi.

AMINA
Ingrato! e dir mel puoi?
Occhi non ho né core
fuor che per te. Non ti giurai
mia fede? Non ho l'anello tuo?

ELVINO
Si.

AMINA
Non t'adoro?
Il mio ben non sei tu?

ELVINO
Si...ma...

AMINA
Proseguì. Saresti tu geloso?...

AMINA
Are you serious or joking?
What doubt is this you feel?

ELVINO
It's useless to pretend...
He pressed your hand,
and he caressed you...

AMINA
Well!...

ELVINO
You weren't displeased by it.
Your eyes met his at every word
he spoke to you.

AMINA
Heartless! Can you say this?
I have eyes and heart
only for you. Haven't I sworn
my troth? Haven't I your ring?

ELVINO
Yes.

AMINA
Don't I adore you?
Aren't you my beloved?

ELVINO
Yes...but...

AMINA
Go on, could you be jealous?

ELVINO
Ah, ja, ich bin es...

AMINA
Auf wen?

ELVINO
Auf alle.

AMINA
Ungerechtes Herz!

ELVINO
Verzeihe!
Ich bin eifersüchtig auf das wehende Lüftchen,
das mit deinem Haar und deinem Schleier spielt;
selbst auf die Sonne, die vom Himmel dich betrachtet,
selbst auf den Fluß, der dein Angesicht spiegelt.

AMINA
Ich bin, mein Liebster, die Geliebte des Lüftchens,
weil ich ihm deinen Namen anvertraue;
Ich liebe die Sonne, weil ich mit dir sie teile,
ich liebe den Fluß, weil er dir seine Welle gibt.

ELVINO
Ach! verzeihe der Liebe den Verdacht!

AMINA
Ah! Für immer muß du ihn verbannen.

ELVINO
Ja, für immer.

ELVINO
Ah ! oui, je le suis !

AMINA
De qui ?

ELVINO
De tout le monde.

AMINA
Injuste cœur !

ELVINO
Pardon !
Je suis jaloux du zéphyr vagabond
qui joue avec tes cheveux, ton voile ;
jaloux du soleil qui te regarde du haut du ciel,
ah ! jaloux de la rivière qui te sert de miroir.

AMINA
Je suis, mon amour, amoureuse du zéphyr
parce que je lui confie ton nom ;
j'aime le soleil parce que je le partage avec toi,
j'aime la rivière parce qu'elle te donne son eau.

ELVINO
Ah ! pardonne ses soupçons à mon amour !

AMINA
Ah, pour toujours, pour toujours il faut les chasser !

ELVINO
Oui, pour toujours.

ELVINO
Ah, sì, lo sono...

AMINA
Di chi?

ELVINO
Di tutti.

AMINA
Ingiusto cor!

ELVINO
Perdono!
16 Son geloso del zefiro errante
che ti scherza col crin e col velo;
fin del sol che ti mira dal cielo,
fin del rivo che specchio ti fa.

AMINA
Son, mio bene, del zefiro amante,
perché ad esso il tuo nome confido;
amo il sol, perché teco il divido,
amo il rio, perché l'onda ti dà.

ELVINO
Ah! perdona all'amore il sospetto!

AMINA
Ah! per sempre sgombrarlo dêi tu.

ELVINO
Sì per sempre.

ELVINO
Yes, yes, I am...

AMINA
Of whom?

ELVINO
Of everyone.

AMINA
Unjust love!

ELVINO
Forgive me.
I envy the wandering breeze
that plays with your hair, your veil,
I'm jealous of the sun that see you,
of the stream that reflects your face.

AMINA
My love, I'm the breeze's beloved
because I tell him your name;
I love the sun that we share,
the stream that gives you its waves.

ELVINO
Forgive my love its suspicion!

AMINA
You must be rid of it always.

ELVINO
Yes, always.

AMINA
Du versprichst es?

ELVINO
Ich verspreche es.

AMINA und ELVINO
Keine Zweifel mehr! Nie mehr Ängste!
Ach, mein/meine Liebste/Liebster
Gleich dem heiteren Morgen
soll unser Leben immer heiter sein.
Mein/meine Teure/Teurer, lebewohl!

ELVINO
Denke an mich.

AMINA
Du auch.

AMINA und ELVINO
Noch im Traume wird mein Herz dich sehen.
Lebewohl!
(*Sie gehen ab.*)

Zweite Szene
Ein Raum im Gasthause
(*Im Hintergrunde eine Balkontür. Auf einer Seite die Eingangstür, auf der anderen ein Nebenraum. Im Zimmer stehen ein Sofa und ein kleiner Tisch. Rodolfo ist allein, später kommt Lisa zu ihm.*)

RODOLFO
Wirklich, es tut mir nicht leid,
hier angehalten zu haben;

AMINA
Tu le promets ?

ELVINO
Je le promets.

AMINA et ELVINO
Plus jamais de doutes ? Plus jamais de craintes ?
Ah, oui mon amour !
Et pareille au matin serein
sera toujours la vie pour nous.
Adieu, mon chéri/ma chérie !

ELVINO
Pense à moi !

AMINA
Et toi aussi.

AMINA et ELVINO
Mais dans le sommeil mon cœur te verra.
Adieu.
(*Ils sortent.*)

Deuxième scène
La chambre à l'auberge
(*Dans le fond, un porte-fenêtre. D'un côté, la porte, de l'autre, une pièce à l'intérieur. On y voit une petite table et un divan. Rodolfo est d'abord seul, puis Lisa le rejoint.*)

RODOLFO
En vérité, je ne suis pas fâché
de m'être arrêté ici :

AMINA
Il prometti?

ELVINO
Il prometto.

AMINA e ELVINO
Mai più dubbi! timori mai più!
Ah! mio bene,
e sembiante a sereno mattino
per noi sempre la vita sarà.
Mio caro/a, addio!

ELVINO
A me pensa.

AMINA
E tu ancora.

AMINA e ELVINO
Pur nel sonno il mio cor ti vedrà.
Addio!
(*Partono.*)

Scena seconda
Stanza nell'osteria
(*Di fronte una finestra. Da un lato porta d'ingresso; dall'altro un gabinetto. Avvi un sofà e un tavolino. Rodolfo è solo, poi è raggiunto da Lisa.*)

RODOLFO
17 Davver, non mi dispiace
d'essermi qui fermato;

AMINA
You promise?

ELVINO
I promise.

AMINA and ELVINO
No more doubts! No more fears!
Ah! my love,
serene as the sky at morning
forever, our life shall be.
Farewell, beloved!

ELVINO
Think of me.

AMINA
And you, of me.

AMINA and ELVINO
In sleep I will see you still.
Farewell!
(*They leave.*)

Scene Two
A room in the inn
(*A French window in back. On one side the door; on the other an inner room. There is a small table and a sofa. At first Rodolfo is alone, then he is joined by Lisa.*)

RODOLFO
Truly, I'm not sorry
I stopped here; the town

der Ort ist hübsch, die Luft wunderbar,
die Leute sind höflich, die Frauen liebenswert,
alles ist schön.

Jene junge Braut ist wirklich bezaubernd...
Und diese Wirtin? Sie ist ein wenig spröde;
doch auch sie gefällt mir.
Da ist sie. Herein, herein,
meine schöne Wirtin.

LISA
Um mich zu erkundigen, ob
das Zimmer den Beifall des Herrn Grafen findet,
bin ich selbst hierher gekommen.

RODOLFO
Dem Herrn Grafen!
Verflucht! Ich bin erkannt!

LISA
Verzeiht,
doch der Bürgermeister hat es bestätigt,
und um Euch zu feiern,
versammelt sich das ganze Dorf.
Ich danke dem Zufall,
daß er mir gestattet
Euch vor allen anderen
meinen Respekt zu bezeugen.

RODOLFO
Ein anderes Verhalten gefällt mir bei den Schönen.
Und du bist schön, o Lisa,
wahrhaftig schön...

LISA
Oh! Der Herr Graf scherzt.

le lieu est charmant, l'air excellent
les hommes courtois, les femmes aimables
au-delà de tout.
Cette jeune épouse est assez ravissante,
ainsi que mon hôtesse. Elle est un peu farouche,
mais elle me plaît, elle aussi.
La voici : entrez, entrez,
ma belle aubergiste.

LISA
Je venais moi-même m'informer
si cet appartement était au goût
de Monsieur le Comte ?

RODOLFO
De Monsieur le Comte !
(Par le diable ! On m'a reconnu !)

LISA
Pardonnez-moi,
mais le Maire
le certifie et tout le village
s'assemble pour vous faire fête.
Je remercie le sort
qui m'a permis d'être la première de tous
à venir vous présenter
mes respects.

RODOLFO
Chez les belles, je préfère un autre sentiment.
Et tu es belle, Lisa,
oui, bien belle.,

LISA
Oh, Monsieur le Comte se moque.

il luogo è ameno, l'aria eccellente,
gli uomini cortesi, amabili le donne
oltre ogni cosa.
Quella giovine sposa è assai leggiadra...
E quella ostessa? È un pò ritrosa;
ma mi piace anch'essa.
Eccola: avanti, avanti,
mia bella albergatrice.

LISA
Ad informarmi veniva io stessa
se l'appartamento va a genio
al signor Conte.

RODOLFO
Al signor Conte!
(Diamine! son conosciuto!)

LISA
Perdonate,
ma il Sindaco lo accerta,
e a farvi festa tutto
il villaggio aduna.
Io ringrazio fortuna
che a me prima di tutti
ha concesso il favor di offrirvi
il mio rispetto.

RODOLFO
Nelle belle mi piace un altro affetto.
E tu sei bella, o Lisa,
bella davvero...

LISA
Oh! il signor Conte scherza.

is pleasant, the air excellent,
the men courteous, and the women
are loveable indeed.
That young bride is very charming...
And the hostess? She's a little coy;
But I like her, too.
Here she is; come in, come in
my pretty inn-keeper.

LISA
I came in person
to see if the lodging
pleases his honour, the Count.

RODOLFO
The Count!
(The devil, I'm recognised!)

LISA
Forgive me,
but the Mayor has made certain,
and the village is gathering
to welcome you properly,
I thank Providence
that I was allowed
to pay you my respects
before all the others.

RODOLFO
I like another attitude
in pretty girls. And you, Lisa,
are beautiful, really beautiful...

LISA
The Count is joking.

RODOLFO
Nein, ich scherze nicht. Und diese leuchtenden Augen,
wie viele Herzen haben sie erobert und bezaubert?

LISA
Bis jetzt kenne ich noch keine Verehrer.

RODOLFO
Du lügst, o du Schelmin,
ich kenne einen...

LISA (*tritt näher*)
Und er ist?...

RODOLFO
Wenn ich es wäre,
was würdest du sagen, meine Liebe?...

LISA
Was ich sagen würde?
Ich würde es nicht glauben, Herr.
Ich besitze nicht genug Schönheit, es zu verdienen...
Einen Vorzug habe ich nur:
den eines standhaften Herzens.

RODOLFO
Und das ist viel.
Aber was für einen Lärm höre ich da?

LISA
Der Teufel hole diesen Störenfried.

RODOLFO (*öffnet die Balkontür*)
Woher kommt das?

RODOLFO
Non, je ne me moque point : et ces petits yeux
coquins,
combien de cœurs ont-ils surpris et ensorcelés ?

LISA
Non, je ne me connais pas d'amoureux jusqu'ici.

RODOLFO
Tu mens, petite friponne,
moi j'en connais un.

LISA (*s'approchant*)
Et c'est ?

RODOLFO
Si c'était moi,
qu'en dirais-tu, ma charmante ?

LISA
Ce que j'en dirais ?
Monsieur, je ne le croirais pas.
Ma beauté n'est pas digne d'un tel prix...
Je n'ai qu'un seul mérite :
celui d'avoir un cœur sincère.

RODOLFO
Et c'est déjà beaucoup.
Mais quel est ce bruit que j'entends ?

LISA
(Maudit soit l'importun !)

RODOLFO (*tandis que la fenêtre s'ouvre toute grande*)
D'où vient-il ?

RODOLFO
No, no ischerzo. E questi furbi occhietti,
quanti cori han sorpresi e ammalciati?

LISA
Non conosco finora innamorati.

RODOLFO
Tu menti, o bricconcella,
io ne conosco...

LISA (*avvicinandosi*)
Ed è?...

RODOLFO
Se quel foss'io,
che diresti, o carina?...

LISA
Io che direi?
Signor, nol credere.
In me non è beltà degna di tanto...
Un merito ho soltanto:
quello di un cor sincero.

RODOLFO
E questo è molto.
Ma qual rumore ascolto?

LISA
(Mal venga all'importuno!)

RODOLFO (*spalancando la finestra*)
Donde provien?

RODOLFO
No, I'm not. These wily eyes –
How many hearts have they bewitched?

LISA
As yet I've no suitors.

RODOLFO
You've deceiving me, sly girl,
I know one of them...

LISA (*drawing near*)
And he is...?

RODOLFO
If it were I,
What would you say, my beauty?...

LISA
What would I say?
I wouldn't believe it, sir,
I have no beauty so deserving...
Only one virtue is mine:
A sincere heart.

RODOLFO
That is a great deal.
But what should do I hear?

LISA
(Evil take this intruder!)

RODOLFO (*opening the French window*)
Where does it come from?

LISA

Man sollte mich nicht sehen.

(Lisa eilt in den Nebenraum, vergißt in der Eile aber ihr Tuch. Rodolfo hebt es auf und wirft es auf das Sofa. Amina erscheint in einem einfachen weißen Gewande; man erblickt durch das Fenster die Treppe, über die sie gekommen ist. Sie schläft: eine Schlafwandlerin. Langsam kommt sie in die Mitte des Zimmers.)

RODOLFO

Was sehe ich! Das muß das nächtliche Gespenst sein! Ah! Ich täusche mich nicht...
Das ist das Dorfmadchen,
das vor meinen Augen
so schön erschien.

AMINA

Elvino... Elvino...

RODOLFO

Sie schläft.

AMINA

Du antwortest nicht?

RODOLFO

Sie ist eine Schlafwandlerin.

AMINA

Du bist immer noch eifersüchtig
auf den Fremden? Ah, rede!
Bist du eifersüchtig?

RODOLFO

Sollte ich sie aufwecken?

LISA

(Que personne ne me voie !)

(Lisa s'enfuit dans l'autre pièce et perd son mouchoir dans sa hâte. Rodolfo le jette sur le divan. Amina apparaît, vêtue de blanc. Elle dort : elle est somnambule. Elle entre lentement dans la chambre.)

RODOLFO

Que vois-je ?

Serait-ce là cet épouvantable fantôme ?

Ah ! je ne me trompe pas.

C'est bien la villageoise qui naguère
m'a paru si belle.

AMINA

Elvino ! Elvino !

RODOLFO

Elle dort.

AMINA

Tu ne réponds pas ?

RODOLFO

Elle est somnambule.

AMINA

Serais-tu encore jaloux
de l'étranger ? Ah, parle !
Es-tu jaloux ?

RODOLFO

Dois-je l'éveiller ?

LISA

Che non mi vegga alcuno.

(Lisa fugge nel gabinetto, perdendo il fazzoletto nella fretta. Rodolfo lo raccoglie e lo getta su sofà. Comparisce Amina in una semplice veste bianca; si vede dalla finestra la scala per cui è salita. Ella dorme; è sonnambula. S'avanza lentamente in mezzo alla stanza.)

RODOLFO

18 Che veggio? Saria questo
il notturno fastasma! Ah! non m'inganno...
Questa è la villanella
che dianzi agli occhi miei
parve sì bella.

AMINA

Elvino...Elvino...

RODOLFO

Dorme.

AMINA

Non rispondi?

RODOLFO

È sonnambula.

AMINA

Geloso saresti ancor
dello straniero?...ah parla!
Sei tu geloso?

RODOLFO

Degg'io destarla?

LISA

No one must see me.

(Lisa flees into the other room, losing her handkerchief in her haste. Rodolfo tosses it on the sofa. Amina appears, dressed in white; from the window is seen the stair by which she came. She is asleep; a somnambulist. She comes slowly into the room.)

RODOLFO

What do I see? This must be
the phantom of the night!
I'm not mistaken...
This is the village maid
who seemed so lovely to me before.

AMINA

Elvino...Elvino...

RODOLFO

She's asleep.

AMINA

Why don't you answer me?

RODOLFO

A sleep-walker.

AMINA

Are you still jealous
of the stranger?...Speak!
Are you jealous still?

RODOLFO

Should I waken her?

AMINA
Undankbarer, komm näher zu mir...
Ich liebe nur dich, das weißt du.

RODOLFO
Ich werde sie aufwecken.

AMINA
Nimm... ich reiche dir die Hand...
Drücke einen Kuß auf die Hand,
ein Zeichen des Friedens.

RODOLFO
Ah! sie wache nicht auf... Niemand
möge mich in diesem Augenblick stören.
*(Er geht und schließt das Fenster. Unterdessen kommt
Lisa zurück erblickt Amina und eilt hinaus, ungesehen
vom Grafen.)*

LISA
Amina! Oh die Treulose!

RODOLFO
(will zu Amina gehen, hält aber inne)
O Himmel! Was tue ich?

AMINA *(träumt von der Hochzeitszeremonie)*
Oh! wie fröhlich ist die Menge,
die uns zur Kirche geleitet!

RODOLFO
Selbst im Traum noch ist diese Seele
erfüllt von ihrem Glück.

AMINA
Ingrat, viens près de moi...
Je n'aime que toi, tu le sais.

RODOLFO
Réveillons-la !

AMINA
Prends... je tends la main vers toi...
Imprimes-y un baiser,
en gage de paix.

RODOLFO
Ah, ne la réveillons pas... que personne
ne vienne me troubler en un pareil moment.
*(Il va fermer la fenêtre, quand Lisa entre. Elle voit
Amina, et sort, sans que le Comte ne l'ait vue.)*

LISA
Amina ! Ô la traîtresse !

RODOLFO
(s'avance vers Amina, puis s'arrête)
Oh, ciel ! Qu'allais-je faire ?

AMINA *(rêvant du mariage)*
Oh, comme il est joyeux le cortège
qui nous escorte jusqu'à l'église !

RODOLFO
Même en rêve son âme
ne pense qu'à son amour.

AMINA
Ingrato, a me t'appressa...
Amo te solo, il sai.

RODOLFO
Destisi.

AMINA
Prendi...la man ti stendo...
Un bacio imprimi in essa,
pegno di pace.

RODOLFO
Ah! non si desti...Alcun
a turbarmi non venga in tal momento.
*(Egli va a chiudere la finestra, mentre Lisa entra, vede
Amina, e parte non veduta dal Conte.)*

LISA
Amina! O traditrice!

RODOLFO
(per correre ad Amina, poi fermandosi)
O ciel! che tento?

AMINA *(sognando la cerimonia)*
Oh! come lieto è il popolo
che al tempio ne fa scorta!

RODOLFO
In sogno ancor quell'anima
è nel suo bene assorta.

AMINA
Heartless, comes to me...
You know I love you alone.

RODOLFO
I must wake her up.

AMINA
Here...take my hand...
Give it a kiss,
a token of peace.

RODOLFO
No, she shall not wake...Nobody
must disturb me now.
*(He goes to close the window, as Lisa enters, sees
Amina and leaves without the Count having seen her.)*

LISA
Amina! Faithless

RODOLFO
(about to go to Amina, then stopping)
God! What am I doing?

AMINA *(dreaming of the wedding)*
How happy all the people are,
accompanying us to the church!

RODOLFO
The child, even in her dreams,
is filled with her happiness.

AMINA
Die Hochzeitsfackeln brennen.

RODOLFO
Sie wähnt sich vor dem Altar!

AMINA
Oh, meine Mutter, steh mir bei;
die Füße tragen mich nicht mehr!

RODOLFO
Nein, du sollst nicht betrogen sein,
liebliche Seele, durch mich.

AMINA
Himmel, meinem Gatten schwöre ich
ewige Treue und Liebe!

RODOLFO
Du unschuldige und reine Lilie,
bewahre dir deine Reinheit!

AMINA
Elvino!... Endlich bist du mein.

RODOLFO
Ich will entfliehen.

AMINA
Schon bin ich die deine.
Umarme mich. O Glück,
das man nicht beschreiben kann!

AMINA
Les cierges sacrés brûlent.

RODOLFO
Elle se croit devant l'autel.

AMINA
Oh, ma mère, aide-moi :
mes jambes ne me soutiennent plus !

RODOLFO
Non, âme charmante,
je ne te ferai aucun mal.

AMINA
Devant le ciel, je jure à mon époux
une foi et un amour éternels !

RODOLFO
Lys innocent et pur
conservé ta candeur.

AMINA
Elvino ! Tu es enfin à moi !

RODOLFO
Il faut que je m'en aille.

AMINA
Je suis désormais à toi.
Embrasse-moi ! O bonheur !
que je ne puis exprimer !

AMINA
Ardon le sacre tede.

RODOLFO
Essa all'altar si crede!

AMINA
Oh madre mia, m'aita;
non mi sostiene il piè!

RODOLFO
No, non sarai tradita,
alma gentil da me.

AMINA
Cielo, al mio sposo io giuro
eterna fede e amore!

RODOLFO
Giglio innocente e puro,
conserva il tuo candore!

AMINA
Elvino!...Alfin sei mio.

RODOLFO
Fuggasi.

AMINA
Già tua son io.
Abbracciami. Oh contento
che non si può spiegar!

AMINA
The holy flame is lighted.

RODOLFO
She thinks she's at the altar!

AMINA
Oh, mother, mother, help me;
my steps fail me now!

RODOLFO
No, dear creature, you'll not be
betrayed ever by me.

AMINA
By heaven I swear my love
and faith will be eternal!

RODOLFO
Flower! so sweet and pure,
keep your innocence.

AMINA
Elvino!...Mine at last.

RODOLFO
I must escape.

AMINA
Now I am yours,
embrace me. Oh joy
that cannot be described.

RODOLFO

Ah, wenn ich noch bleibe, so wird
meine Standhaftigkeit fallen, das spüre ich.

AMINA

Elvino, umarme mich,
endlich bist du mein.

*(Als er durch die Tür hinausgehen will, hört er den Lärm
sich nähernder Leute und verläßt das Zimmer durch die
Balkontür, die er hinter sich schließt. Amina, die immer
noch schläft, legt sich auf das Sofa.)*

CHOR *(erst von weitem, dann immer näher)*

Seht: die Tür ist offen.

Ohne Lärm wollen wir eintreten;
alles ist still, sicher schläft er.

Wecken wir ihn, oder wecken wir ihn nicht?

Warum nicht? Wir brauchen Mut;

wir wollen uns zeigen oder von hier verschwinden.

Von der Ehrerbietung des Dorfes

kann er nicht verstimmt sein.

Nähern wir uns! Paßt auf, paßt auf; seht euch vor.

Er hat sich schlafen gelegt.

Gehen wir näher. Ah! Haltet ein!

(Amina erblickend)

Das ist nicht er, das ist nicht er.

Nach der Kleidung, nach der Gestalt

ist es eine Frau... eine Frau, ja.

Das Abenteuer ist merkwürdig,

wie kam sie herein? Was tut sie nur hier?

(Teresa, Elvino und Lisa kommen herein.)

ELVINO

Das ist eine Lüge.

RODOLFO

Ah, si je reste plus longtemps,
je sens que la vertu va me manquer !

AMINA

Elvino, embrasse-moi !

Tu es enfin à moi, enfin à moi !

*(Rodolfo se dirige vers la porte mais, entendant des
voix, il sort par la fenêtre. Amina, toujours endormie,
tombe sur le lit.)*

LE CHŒUR *(pénétrant doucement dans la pièce)*

Voyez : la porte est ouverte.

Entrons sans faire de bruit.

Tout se tait, il dort certainement.

Le réveillons-nous, oui ou non ?

Pourquoi pas ? Courage !

Il faut nous présenter ou sortir d'ici.

Il ne sera pas mécontent, non,

de l'hommage du village.

Avançons ! Là, là, regardez,

il s'est endormi là-bas.

Approchons. Ah ! arrêtez :

(voyant Amina)

Ce n'est pas lui, ce n'est pas lui, non.

À voir ses vêtements, sa silhouette,

c'est une femme, une femme, oui.

L'aventure est cocasse,

comment est-elle entrée ? Que fait-elle donc ici ?

(Teresa, Elvino et Lisa entrent.)

ELVINO

C'est un mensonge !

RODOLFO

Ah se più resto, io sento
la mia virtù mancar.

AMINA

Elvino, abbracciami,
alfin sei mio.

*(Egli va per uscire dalla porta, ma ode rumore di gente
e parte per la finestra, chiudendola. Amina, sempre
dormendo, si corica sul sofà.)*

CORO *(prima di dentro, poi più vicino)*

20 Osservate: l'uscio è aperto.

Senza strepito inoltriam;

tutto tace, ei dorme certo.

Lo destiam, o nol destiam?

Perché no? ci vuol coraggio;

presentarsi o uscir di qua.

Dell'ossequio del villaggio

malcontento ei non sarà.

Avanziam. Ve' ve; mirate.

A dormir colà si è messo.

Apressiam. Ah! fermate!

(accorgendosi di Amina)

Non è desso, non è desso.

Al vestito, alla figura,

è una donna...donna, sì.

È bizzarra l'avventura,

come entrò? che mai fa qui?

(Entrano Teresa, Elvino e Lisa.)

ELVINO

21 È menzogna.

RODOLFO

Ah! If I stay here further
my resolve will not resist.

AMINA

Elvino, embrace me,
at last you are mine.

*(He starts to go out of the door, but hearing the sound
of people, he leaves by the window, shutting it. Amina,
still asleep, lies on the sofa.)*

CHORUS *(first outside, then closer)*

You see: the door is open.

Let's quietly go inside.

It's quiet; he's asleep

shall we wake him or not?

Why not? It takes courage:

We'll show ourselves or go.

By the homage of the town

he cannot be displeased.

Forward. Behold. There he is.

He's fallen asleep in here.

Closer. Ah!...wait now!

(seeing Amina)

It's not he, no, it's not.

From the dress, the form,

it's a woman; yes, it is.

Here's a very strange affair.

How and why did she come here?

(Teresa, Elvino, and Lisa enter.)

ELVINO

It's a lie.

CHOR
Es kommt jemand.

LISA (*zeigt auf Amina*)
Schau nach und glaube deinen Augen.

ELVINO
Himmel! Amina!

CHOR
Amina! Sie!

AMINA (*erwacht bei dem Lärm*)
Wo bin ich? Wer seid ihr?
Ah, mein Liebster!

ELVINO
Geh! Verräterin!

AMINA
Ich!

ELVINO
Geh mir aus den Augen!

AMINA
Oh! Ich Unglückliche!
Was tat ich denn?

ELVINO
Und du fragst noch?

CHOR
Du siehst doch, wo du bist.

LE CHŒUR
Quelqu'un approche.

LISA (*montrant Amina*)
Regarde et crois-en tes yeux.

ELVINO
Ciel ! Amina !

LE CHŒUR
Amina ! C'est elle !

AMINA (*réveillée par le bruit*)
Où suis-je ? Qui êtes-vous ?
Ah, mon amour !

ELVINO
Va-t'en ! Traïtresse !

AMINA
Moi ?

ELVINO
Va-t'en !

AMINA
Oh ! pauvre de moi !
Qu'ai-je donc fait ?

ELVINO
Et tu demandes en plus ?

LE CHŒUR
Tu vois bien où tu te trouves !

CORO
Alcun s'appressa.

LISA (*additando Amina*)
Mira e credi agli occhi tuoi.

ELVINO
Cielo! Amina!

CORO
Amina! dessa!

AMINA (*svegliandosi al rumore*)
Dove son? Che siete voi?
Ah mio bene!

ELVINO
Va! Traditrice!

AMINA
Io!

ELVINO
Ti scosta.

AMINA
Oh! me infelice!
Che feci io mai?

ELVINO
E ancor lo chiedi?

CORO
Dove sei tu ben lo vedi.

CHORUS
Someone's coming.

LISA (*pointing to Amina*)
See for yourself.

ELVINO
Good heaven! Amina!

CHORUS
Amina! It's she!

AMINA (*awakening at the sound*)
Where am I? Who are you?
Ah, my beloved!

ELVINO
Go, faithless!

AMINA
I!

ELVINO
Away from me.

AMINA
Oh! woe am I!
What have I done?

ELVINO
Can you ask?

CHORUS
You see where you are.

AMINA
Hier! Warum? Wer hat mich hergebracht?

ELVINO
Dein verräterisches Herz!

AMINA
Mutter! Oh Mutter!
(Sie stürzt in die Arme ihrer Mutter; diese bedeckt ihr Gesicht mit dem Händen.)

CHOR
Ah! Bist du überzeugt nun?...

AMINA
Ah! Ich Unselige,
was tat ich denn?
Oh, mein Schmerz!
In Gedanken wie Worten
bin ich nicht schuldig und war es nie.
Ach, wenn du mir nicht vertraust,
erwiderst du meine Liebe nicht.
Ah! Glaube mir!

ELVINO
Gebe der Himmel, das du den Schmerz,
den ich empfinde, nie spüren mögest!
Ach, wie ich dich liebte, das zeigen dir
diese Tränen, die aus dem Herzen mir kommen.

CHOR und ALESSIO
Dein schwarzer Verrat
ist offenkundig und klar genug!

AMINA
Ici ? Pourquoi ? Qui m'a fait entrer ici ?

ELVINO
C'est ton cœur trompeur !

AMINA
Ma mère ! Oh, ma mère !
(Elle court à sa mère qui se cache le visage dans les mains.)

LE CHŒUR
Ah, te voici convaincue de mensonge !

AMINA
Oh, pauvre de moi !
Qu'ai-je donc fait ?
Ah, quelle douleur !
Ni par la pensée, ni par la parole,
je ne suis coupable, et ne le fus jamais.
Ah ! si tu n'as pas confiance en moi,
tu réponds bien mal à mon amour.
Ah ! Croyez-moi !

ELVINO
Plaise au ciel que jamais tu n'éprouves
une douleur telle que la mienne !
Ah ! que ces larmes venues du cœur
te disent combien je t'aimais.

LE CHŒUR et ALESSIO
Ton abominable trahison
est suffisamment visible et claire.

AMINA
Qui!...perché? Chi mi vi ha spinta?

ELVINO
Il tuo core ingannator.

AMINA
Madre! Oh, madre!
(Corre nelle braccia di sua madre; questa si copre il volto.)

CORO
Ah! sei convinta?...

AMINA
Ah! me infelice.
Che feci io mai?
Oh mio dolor!
22 D'un pensiero e d'un accento
rea non son né il fui giammai.
Ah! se fede in me non hai,
mal rispondi a tanto amor.
Ah! mel credi!

ELVINO
Voglia il ciel che il duol ch'io sento
tu provar non debba mai!
Ah! tel dica s'io t'amai
questo pianto del mio cor.

CORO e ALESSIO
Il tuo nero tradimento
è palese e chiaro assai.

AMINA
Here!...Why? Who brought me?

ELVINO
Your traitorous heart.

AMINA
Mother! Oh, mother!
(Amina runs to her mother's arms; the latter covers her face with her hands.)

CHORUS
Are you convinced now?...

AMINA
Oh! woe am I!
What have I done?
Oh, my grief!
In my thoughts or in my words
never, never have I sinned.
If you have no faith in me,
you do not return my love.
Ah! believe me!

ELVINO
Heaven keep you from feeling ever
the pain that I feel now!
Let the tears from my heart
tell you how I loved you.

CHORUS and ALESSIO
Your dire betrayal of him
is quite clear and evident.

TERESA

Weh! Hört nur einen Augenblick ihr zu:
die Strenge geht zu weit!

CHOR und ALESSIO

Welchem Herzen kann man noch vertrauen,
wenn dieses Herz gelogen hat?

*(In der Zwischenzeit hat Teresa Lisas Tuch genommen
und es Amina um den Hals gelegt.)*

ELVINO

Keine Hochzeit mehr!

ALLE

Keine Hochzeit mehr!

ELVINO

Undankbare, ich verstoße dich!

AMINA

Oh grausamer Augenblick!
Weh! Hört mich an... ich bin nicht schlecht.

ELVINO

Befreie mich von deiner Gegenwart;
deine Stimme bereitet mir Schrecken.

AMINA

Gott, Freund der Unschuld,
enthülle du die Wahrheit.

AMINA und ELVINO

Dies ist nicht, undankbares Herz,
dies ist nicht der Lohn,
den ich für so viel Liebe erhoffte,

TERESA

Je vous en prie, entendez-la un moment :
votre rigueur est vraiment trop grande !

LE CHŒUR et ALESSIO

À quel cœur pourra-t-on jamais se fier,
si ce cœur-là a menti ?

*(Teresa a ramassé le fichu de Lisa et l'a mis autour du
cou d'Amina.)*

ELVINO

Plus de noces !

TOUS

Plus de noces !

ELVINO

Ingrate, je t'abandonne !

AMINA

Oh, cruel instant ! Je vous en prie,
écoutez-moi ! Je ne suis pas coupable !

ELVINO

Délivre-moi, de ta présence,
ta seule voix me fait horreur !

AMINA

Dieu, qui défends l'innocence
révèle donc la vérité !

AMINA et ELVINO

Ce n'est pas là, cœur ingrat,
ce n'est pas là, le remerciement
que j'espérais pour tout mon amour,

TERESA

Deh! l'udite un sol momento;
il rigor eccede omai.

CORO e ALESSIO

In qual cor fidar più mai
se quel cor fu mentitor?

*(In questo frattempo Teresa ha raccolto il fazzoletto di
Lisa e lo ha posto al collo di Amina.)*

ELVINO

23 Non più nozze.

TUTTI

Non più nozze!

ELVINO

Sconoscente, io t'abbandono.

AMINA

Oh crudo istante!
Deh! m'udite...io rea non sono.

ELVINO

Togli a me la tua presenza;
la tua voce orror mi fa.

AMINA

Numè amico all'innocenza,
svela tu la verità.

AMINA e ELVINO

Non è questa, ingrato core,
non è questa la mercede
ch'io sperai da tanto amore,

TERESA

Hear her for a moment only;
This cruelty has gone too far.

CHORUS and ALESSIO

What heart can be trusted
if Amina's heart was false?

*(During this scene Teresa has picked up Lisa's
handkerchief and tied it at Amina's throat.)*

ELVINO

There'll be no wedding.

ALL

No wedding!

ELVINO

Ungrateful one, I leave you.

AMINA

Oh cruel moment!
Hear me...I'm blameless.

ELVINO

Take your presence from me;
your voice horrifies me.

AMINA

Heaven, friend of innocence,
reveal the truth to him.

AMINA and ELVINO

This is not, ungrateful heart,
this is not the great return
that I expected for such love,

den ich für so großes Vertrauen erwartete...
Ach, in einem Augenblick hast du
mir jede Hoffnung auf Glück geraubt...
Ach, nur eine schmerzliche Erinnerung
bleibt mir von dir.

LISA, ALESSIO und CHOR

Keine Hochzeit mehr, keine Heirat mehr:
Schmach und Schande nur auf sie.
Auf ewig gehaßt von uns allen,
wird die Verworfenen in der Schande leben.

TERESA

Ach! wenn niemand dir beisteht,
wenn dir niemand Hilfe bietet,
Unglückliche, so bleibt das Herz
der Mutter dir nicht verschlossen.

*(Alle gehen hinaus. Amina bricht in Teresas Armen
zusammen.)*

ZWEITER AKT

Erste Szene

Ein Wäldchen

(Eine Gruppe von Dorfbewohnern kommt.)

CHOR

Hier ist der Wald dicht und düster,
hier wollen wir uns nahe dem Fluße lagern.
Weit noch, steil und steinig
ist die Straße, die zum Schlosse führt.
Wir haben immer noch Zeit es zu erreichen,
bevor der Herr aus dem Bett sich erhebt.

que j'attendais pour toute ma foi.
Ah ! tu m'as arraché en un seul instant
tout espoir de bonheur !
Ah ! il ne me restera de toi
qu'un douloureux souvenir !

LISA, ALESSIO et LE CHŒUR

Plus de noces, plus d'hymen ;
elle mérite le mépris et l'infamie.
La coupable vivra dans la honte,
poursuivie de notre haine éternelle.

TERESA

Si personne ne veut
plus de toi,
si infortunée, le cœur de ta mère
ne restera pas fermé pour toi !

(Tous sortent. Amina tombe dans les bras de Teresa.)

DEUXIÈME ACTE

Première scène

Un bois

(Un groupe de villageois entre.)

LE CHŒUR

Ici la forêt est plus épaisse et ombreuse,
reposons-nous ici près du ruisseau.
La route qui mène au château
est encore longue, abrupte et pierreuse.
Nous aurons bien le temps d'arriver
avant que notre seigneur quitte son lit.

che aspettai per tanta fede...
Ah! m'hai tolta in un momento
ogni speme di contento...
Ah! penosa rimembranza
sol di te mi resterà.

LISA, ALESSIO e CHORO

Non più nozze, non più imene;
sprezzo e infamia a lei conviene.
Di noi tutti all'odio eterno,
al rossor la rea vivrà.

TERESA

Ah! se alcun non ti sostiene,
se nessun favor t'ottiene,
sventurata, il sen materno
chiuso a te non resterà.

(Tutti escono. Amina cade fra le braccia di Teresa.)

COMPACT DISC 2

ATTO SECONDO

Scena prima

Una bosaglia

(Entra un gruppo di villani.)

CHORO

1 Qui la selva è più folta ed ombrosa,
qui posiamo vicino al ruscello.
Lunga ancora, scoscesa, sassosa
è la via che conduce al castello,
sempre tempo per giungere avremo,
pria che sorga dal letto il signore.

that I hoped from such trust...
In a moment you have taken
all my hope of happiness...
Only painful memories
will I have of you...

LISA, ALESSIO, and CHORUS

No more marriage, no wedding:
Only scorn and blame for her.
Guilty, blushing, she will live
in the undying hate of all.

TERESA

If nobody helps you now,
if no favour you receive,
hapless girl, your mother's heart
is not closed against you.

(All leave, Amina falls into the arms of Teresa.)

ACT TWO

Scene One

A wood

(A group of villagers come in.)

CHORUS

Here the wood is thick and dark,
let us rest here by the stream.
Distant still, steep and rocky,
is the road up to the castle.
We have time to reach it yet
before the Count is out of bed.

Denken wir nach! Wenn wir dort sind,
was sagen wir, um sein Herz zu rühren?
Exzellenz!... so sprechen wir mutig...
Herr Graf... die arme Amina
war früher der Stolz des Dorfes,
der Wunsch eines jeden nahen Hauses...
Plötzlich fand man sie schlafend
in dem Zimmer, das Ihr bewohntet.
Verteidigt sie, wenn sie unschuldig ist,
steht ihr bei, wenn sie gesündigt hat.
Durch solche Worte, durch derartige Aussagen
wird bewegt und überzeugt werden;
wir werden bitten, respektvoll drängen...
Er wird uns glauben, er verspricht. Wir haben
gewonnen.
Getröstet werden wir ins Dorf zurückkehren:
In zwei Schritten, in zwei Sprüngen sind wir da,
auf zur Probe!... Mut nur! Gehen wir...
Die Arme wird Beistand finden.
(Alle gehen hinaus. Amina und Teresa kommen.)

AMINA
Leite mich, gute Mutter,
zu meinem Beistand gibt es nur dich.

TERESA
Fasse Mut. Der Graf
wird durch deine Tränen gerührt sein.
Gehen wir.

AMINA
Ach! nein... ich kann nicht:
Das Herz, der Fuß versagt mir.
Siehst du? Wir sind nahe
bei Elvino's Gut... Oh, wie oft

Réfléchissons : quand nous serons arrivés
que dirons-nous pour toucher son cœur ?
Excellence ! dirons-nous avec courage...
Monsieur le Comte... la pauvre Amina
était jusqu'ici l'honneur du village,
l'envie de tous les hameaux voisins
brusquement, on l'a trouvée endormie
dans la chambre que vous aviez retenue.
Défendez-la, si elle est innocente,
aidez-la, si elle a fauté.
Par ces mots, par de tels arguments,
il se montre ému, convaincu ;
nous prions, nous insistons respectueusement...
Il nous rassure, il promet, nous avons vaincu.

Consolés, nous retournons au village ;
en deux pas, en deux sauts nous y sommes.
À l'œuvre ! Courage ! Partons !
La malheureuse aura une protection !
(Tandis qu'ils s'éloignent Amina entre avec Teresa.)

AMINA
Guide-moi, ô ma bonne mère :
tu restes seule à me défendre.

TERESA
Courage ! Le Comte
sera ému par tes larmes.
Allons.

AMINA
Ah, non, je ne puis.
Le cœur me manque, mes jambes se dérobent,
vois, nous sommes près
des terres d'Elvino. Oh, combien de fois

Riflettiam! Quando giunti saremo,
che direm per toccare il suo cor?
Eccellenza!...direm con coraggio...
Signor conte...la povera Amina
era dianzi l'onor del villaggio,
il desio d'ogni villa vicina...
Ad un tratto è trovata dormente
nella stanza che voi ricettò.
Difendetela, s'ella è innocente,
aiutatela s'ella fallò.
A tai detti, a siffatti argomenti...
Ei si mostra commosso, convinto;
noi preghiamo, insistiam riverenti...
Ei ci affida, ei promette, abbiám vinto.

Consolati al villaggio torniamo:
in due passi, in due salti siam qua.
Alla prova!...Da bravi! partiamo...
La meschina protetta sarà.
(Tutti partono. Entrano Amina e Teresa.)

AMINA
2 Reggimi, o buona madre:
a mio sostegno sola rimani tu.

TERESA
Fa core. Il Conte
dalle lagrime tue sarà commosso.
Andiamo.

AMINA
Ah! no...non posso:
il cor mi manca e il piè.
Vedi? Siam noi presso
il poder d'Elvino. Oh quante volte

Let's reflect! When we're there,
what can we say to touch his heart?
Excellency!...we'll speak up bravely...
Count...the unfortunate Amina
was before the pride of the town,
the envy of every nearby village...
All at once she's found asleep
in the room you occupied,
if she's innocent, defend her.
Help her, if she has sinned.
At such words and arguments...
He'll be moved and convinced;
We'll beg, insist respectfully...
He'll trust us, promise. We've won.

We'll come back, consoled, to town;
In just two steps we'll be there.
To the test!...Bravely...let's go...
The poor girl will be protected.
(All go out. Amina and Teresa enter.)

AMINA
Help me, good mother;
you're my only support.

TERESA
Courage. The Count
will be moved by your tears.
Come.

AMINA
Ah! no...I cannot:
My heart, my steps fail me.
See. We are not far
from Elvino's farm. How often

saßen wir beisammen im Schatten
dieser Zweige, beim Gemurmel des Flusses!
Die wehende Luft
flüstert noch unsere Schwüre wieder...
Er vergaß sie, der Grausame.
Er verstieß mich!

TERESA
Es kann nicht sein, glaube es,
daß er dich nicht liebt.
Vielleicht ist auch er von Schmerz gepeinigt,
gepeinigt genau wie du... Schau:
Da kommt er, einsam und nachdenklich...

AMINA
Verstecke mich vor ihm... ich wage nicht zu bleiben.
(Elvino kommt.)
Sieh, o Mutter... er ist niedergeschlagen und traurig...
Vielleicht, ach, vielleicht liebt er mich noch.

ELVINO
Alles ist vorbei.
Für mich gibt es keinen Trost.
Mein Herz ist für immer gestorben
der Freude und der Liebe.
*(Amina nähert sich. Er erblickt sie und spricht voll
Bitterkeit zu ihr.)*

AMINA
Höre mich an, Elvino.

ELVINO
Du... und du wagst es?

nous sommes-nous assis ensemble à l'ombre
de ces hêtres, bercés par le murmure de la rivière.
L'air qui nous entoure
résonne encore de nos serments...
Le cruel les a oubliés !
Il m'abandonne !

TERESA
Crois-moi, il est impossible
qu'il ne t'aime plus.
Peut-être est-il lui aussi malheureux,
aussi malheureux qui toi. Regarde : le voici
qui vient, solitaire et pensif.

AMINA
Cache-moi à sa vue... je n'ose pas rester.
(Elvino paraît.)
Vois, ma mère, comme il est triste et affligé.
Peut-être, ah ! peut-être m'aime-t-il encore.

ELVINO
Tout est fini !
Il n'est plus pour moi de réconfort.
Mon cœur est mort pour toujours,
mort à la joie et à l'amour.
(Amina s'approche. Il la voit, et lui parle amèrement.)

AMINA
Écoute-moi, Elvino !

ELVINO
Toi ? Tu oses ?

sedemmo insieme di questi faggi
all'ombra, al mormorar del rio!
L'aura che spira
de' giuramenti nostri anco risuona...
Gli obliò il crudele.
Ei m'abbandona!

TERESA
Esser non puote, il credi,
ch'ei più non t'ami.
Afflitto è forse anch'esso,
afflitto al par di te...Miralo:
ei viene solitario e pensoso...

AMINA
A lui m'ascondi...rimaner non oso.
(Entra Elvino.)
3 Vedi, o madre...è afflitto e mesto...
Forse, ah forse ei m'ama ancor.

ELVINO
Tutto è sciolto.
Più per me non v'ha conforto.
Il mio cor per sempre è morto
alla gioia ed all'amor.
(Amina si avvicina. Egli la vede e le parla amaramente.)

AMINA
M'odi, Elvino.

ELVINO
Tu...e tant'osi?

we sat together in the shade
of these beeches, by the murmuring stream!
The breeze that blows
still echoes our vows...
He forgot them, cruel Elvino!
He has abandoned me.

TERESA
It cannot be, believe me,
he must love you still,
perhaps, he, too, is grief-stricken,
as you are...Look...
Here he comes, alone, thoughtful...

AMINA
Hide me...I daren't stay.
(Elvino enters.)
You see, mother...he's sad, upset...
Perhaps, perhaps he loves me still.

ELVINO
All is undone
there's no solace left to me,
my heart is dead forever
both to joy and to love.
*(Amina draws closer. He sees her and speaks to her
bitterly.)*

AMINA
Hear me, Elvino.

ELVINO
You...you dare?

AMINA
Weh! beruhige dich.

ELVINO
Geh! Treulose!

AMINA
Glaub mir...
In mir ist keine Schuld.

ELVINO
Du hast mir alles Glück geraubt.

AMINA
Ich bin unschuldig, ich schwöre es dir.
In mir ist keine Schuld.

ELVINO
Hebe den Blick und fülle die Seele
mit dem Ausmaß meiner Qualen:
Der traurigste der Sterblichen
bin ich, Grausame, und ich bin es durch dich.

STIMMEN IN DER FERNE
Es lebe der Graf!

ELVINO (*will gehen*)
Der Graf!

AMINA und TERESA
Ah! Bleibe!

ELVINO
Nein: ich fliehe.

AMINA
Je t'en prie, calme-toi.

ELVINO
Va-t'en, parjure !

AMINA
Crois-moi...
Je n'ai commis aucune faute.

ELVINO
Tu m'as arraché tout mon bonheur !

AMINA
Je suis innocente.
Je n'ai commis aucune faute !

ELVINO
Repais tes yeux et satisfais ton âme
de l'excès de mes maux !
Je suis, ô cruelle, le plus triste
des hommes, et je le suis par ta faute !

DES VOIX AU LOIN
Vive le Comte !

ELVINO (*s'apprêtant à partir*)
Le Comte !

AMINA et TERESA
Ah ! arrête-toi !

ELVINO
Non : je m'enfuis !

AMINA
Deh! ti calma.

ELVINO
Va! spergiura.

AMINA
Credi...
Colpa alcun in me non è.

ELVINO
Tu m'hai tolto ogni conforto.

AMINA
Sono innocente, io tel giuro.
Colpa alcuna in me non è.

ELVINO
Pasci il guardo e appaga l'anima
dell'eccesso de' miei mali:
il più triste de' mortali
sono, o cruda, e il son per te.

4 VOCI LONTANE
Viva il Conte!

ELVINO (*per uscire*)
Il Conte!

AMINA e TERESA
Ah! t'arresta.

ELVINO
No: si fugga.

AMINA
Ah, calm yourself.

ELVINO
Faithless!

AMINA
Believe me...
I am without blame.

ELVINO
You've robbed me of all joy.

AMINA
I swear I'm innocent.
I am without blame.

ELVINO
Feed your glance, fill you soul
with the excess of my pain;
I'm the saddest of all men,
cruel Amina, because of you.

VOICES IN THE DISTANCE
Long live the Count!

ELVINO (*about to leave*)
The Count!

AMINA and TERESA
Ah! stay.

ELVINO
No; I'll fly.

AMINA
Hab Mitleid!

ELVINO
Geh! Laß mich!
(Die Dorfbewohner kommen.)

CHOR
Gute Neuigkeiten!
Der Graf sagt, sie sei rein,
sie sei unschuldig: und er kommt schon zu uns.

ELVINO
Er! Oh Wut!

ALLE
Ah! Bezähme den Zorn!...

ELVINO
Nun, so gehe ich;
mein Zorn kennt keine Grenzen.
(Er zieht Amina den Ring vom Finger.)

AMINA
Mein Ring! Oh Mutter!

TERESA und CHOR *(zu Elvino)*
Sieh doch! Bei diesem Schlag wird sie sterben.
Grausamer!

ELVINO
Ach! Warum kann ich dich nicht hassen,
Treulose, wie ich es möchte!
Ach, trotz allem bist du noch nicht
aus meinem Herzen verdrängt.

AMINA
Par pitié !

ELVINO
Va ! laisse-moi !
(Les villageois entrent.)

LE CHŒUR
Bonnes nouvelles !
Le Comte dit qu'elle est honnête, oui,
et qu'elle est innocente, et il se dirige vers chez nous.

ELVINO
Lui ! Ah, j'enrage !

TOUS
Ah ! apaise ton courroux !

ELVINO
C'est bien : je m'en vais !
Ma colère n'a plus de frein !
(Il arrache son anneau de la main d'Amina.)

AMINA
Ah ! mon anneau ! Ah ! ma mère !

TERESA et LE CHŒUR *(à Elvino)*
Vois ! Vois ! Ce coup va la tuer !
Ô cruel !

ELVINO
Ah, pourquoi ne puis-je te haïr,
infidèle, comme je le voudrais ?
Ah ! ton image n'est pas encore
complètement effacée de mon cœur.

AMINA
Per pietade!

ELVINO
Va! mi lascia.
(Entrano i villani.)

CORO
Buone nuove!
Dice il Conte ch'ella è onesta,
che è innocente: e a noi già move.

ELVINO
Egli! oh rabbia!

TUTTI
Ah! placa l'ira...

ELVINO
Ebben si fugga.
L'ira mia più fren non ha.
(Egli toglie l'anello da Amina.)

AMINA
Il mio anello! Oh madre!

TERESA e CORO *(ad Elvino)*
Mira. A tal colpo morirà.
Cruel!

ELVINO
5 Ah! perché non posso odiarti,
infedel, com'io vorrei!
Ah! del tutto ancor non sei
cancellata dal mio cor.

AMINA
Have pity!

ELVINO
Leave me.
(The villagers enter.)

CHORUS
Happy news!
The Count says she is pure,
innocent. He's coming to us.

ELVINO
He! oh rage!

ALL
Stay your wrath!

ELVINO
No! I must leave.
My wrath has no bounds.
(He takes the ring from Amina.)

AMINA
My ring! Oh, mother!

TERESA and CHORUS *(to Elvino)*
See. The blow will kill her.
Cruel one!

ELVINO
Why cannot I despise you,
faithless, as I should?
Still you are not driven
wholly from my heart.

Möge ein anderer, ah! Möge er dich lieben,
so wie es dieser Unselige einst tat!
Fürchte keinen anderen Wunsch, Verräterin,
von meinem Schmerz.

TERESA und CHOR

Er wird ihr ihren guten Namen wiedergeben.
*(Elvino läuft verzweifelt davon. Teresa zieht Amina in
eine andere Richtung davon.)*

Zweite Szene

*Das Dorf, wie im ersten Akt
(Lisa, Alessio, Elvino und alle Dorfbewohner sind auf
dem Platze versammelt.)*

LISA

Und kann es denn wahr sein, Elvino,
daß du endlich deiner Liebe
mich für wert erachtest?

ELVINO

Ja, Lisa. Wir erneuern
unser schönes früheres Band:
daß ich es brach, verzeihe
einem Herzen, das verführt war
durch lügnerische Tugend.

LISA

Ich vergebe alles.
Nun, da du zu mir zurückkehrst,
denke ich nicht mehr an die Vergangenheit.
Nichts anderes sehe ich als die strahlende
Zukunft, die mich endlich erwartet.

Qu'un autre puisse un jour t'aimer
autant que t'a aimée le malheureux que je suis !
Ne redoute pas, ô traîtresse,
que ma douleur demande autre chose !

TERESA et LE CHŒUR

Car il peut vous rendre à elle l'honneur !
*(Il s'éloigne désespéré. Teresa emmène Amina d'un
autre côté.)*

Deuxième scène

*Le village, le même qu'à l'acte premier
(La place de village. Lisa, Alessio, Elvino et les
villageois)*

LISA

Est-il donc vrai, Elvino,
que tu me crois
enfin digne de ton amour ?

ELVINO

Oui, Lisa. Renouons
les doux liens d'antan !
Pardonne à un cœur
séduit par une fausse vertu
de les avoir rompus.

LISA

Je pardonne tout.
Puisque tu me reviens,
je ne pense plus au passé ;
je ne vois plus que le riant
avenir qui m'attend enfin.

Possa un altro, ah! possa amarti
qual t'amò quest'infelice!
Altro voto, o traditrice,
non temer del mio dolor.

TERESA e CORO

Ei renderà a lei l'onor.
*(Elvino parte disperato. Teresa trae seco Amina da
un'altra parte.)*

Scena seconda

*Villaggio, come nell'atto primo
(In piazza ci sono Lisa, Alessio, Elvino, e tutti del
villaggio.)*

LISA

6 E fia pur vero, Elvino,
che alfin dell'amor tuo
deгна mi credi?

ELVINO

Sì, Lisa. Sì rinnovi
il bel nodo di pria:
l'averlo sciolto perdona
a un cor sedotto
da mentita virtù.

LISA

Perdono tutto.
Ora che a me ritorni
più non penso al passato.
Altro non veggo che il ridente
avvenir che alfin mi aspetta.

May another, may he love you
as this unfortunate one has!
Fear no other wish, traitress,
from the depths of my grief.

TERESA and CHORUS

He will restore her good name.
*(Elvino, despairing, leaves. Teresa takes Amina off in
another direction.)*

Scene Two

*The village, as in Act One
(In the square are Lisa, Alessio, Elvino, and the people
of the village.)*

LISA

Can it be true, Elvino,
that at last you have found me
worthy of your love?

ELVINO

Yes, Lisa. We'll renew
our former vows.
Forgive my heart,
seduced by false virtue,
for having broken them.

LISA

I forgive everything.
Now you've come back to me
I think of the past no more;
I see only the bright future
that awaits me at last.

ELVINO
Komm, du sollst meine Liebste,
meine Gefährtin sein. Der heilige Ritus
steht in der Kirche schon bevor:
laß uns nicht zögern.

ALLE
Gehen Wir.
(Rodolfo kommt.)

RODOLFO
Elvino, bleibe.

LISA
Der Graf!

ALESSIO
Er kommt zu rechten Zeit.

RODOLFO
Wohin eilst du?

ELVINO
Zur Kirche.

RODOLFO
Höre mich erst an.
Würdig der Liebe, der Achtung
ist Amina noch; Bürge für ihre Tugend
und für ihren Wert
will ich dir sein.

ELVINO
Viens : c'est toi, ma bien-aimée,
qui sera ma compagne. Déjà dans l'église
se prépare la sainte cérémonie.
Ne la retardons pas !

TOUS
Partons !
(Entre Rodolfo.)

RODOLFO
Elvino, arrête !

LISA
(Le Comte !)

ALESSIO
(Il arrive juste à temps.)

RODOLFO
Où cours-tu ?

ELVINO
À l'église.

RODOLFO
Écoute-moi d'abord.
Amina est encore digne d'amour
et d'estime ; je me porte garant
auprès de toi de sa vertu,
comme de ses prières.

ELVINO
Vieni; tu, mia diletta,
mia compagna sarai. Il sacro rito
già nel tempio si appresta:
non si ritardi.

TUTTI
Andiam.
(Entra Rodolfo.)

RODOLFO
Elvin, t'arresta.

LISA
(Il Conte!)

ALESSIO
(A tempo ei giunge.)

RODOLFO
Ove t'affretti?

ELVINO
Al tempio.

RODOLFO
Odimi prima.
Degna d'amor, di stima
è Amina ancor; io della sua virtude,
come dei pregi suoi,
mallevador esser ti voglio.

ELVINO
Come. You shall be
my love, my companion.
The sacred rite is ready
in the church. Let's not delay.

ALL
Let's go.
(Entra Rodolfo)

RODOLFO
Stop, Elvino.

LISA
(The Count!)

ALESSIO
(Just in time.)

RODOLFO
Where are you hurrying?

ELVINO
To the church.

RODOLFO
Hear me first.
Amina still deserves your love
and respect. I shall be
guarantor of her virtue
and of her merits.

ELVINO
Ihr, Herr!
Herr Graf, meinen Augen
kann ich den Glauben nicht versagen.

RODOLFO
Du bist betrogen, geblendet:
Ich stehe mit meiner Ehre dafür ein.

ELVINO
Sah ich sie nicht schlafend
in dem Zimmer, das Ihr bewohntet?

RODOLFO
Du sahst sie, es war Amina...
Doch sie war nicht im Wachen eingetreten.

ALLE
Wie denn? Auf welche Weise?

RODOLFO
Hört alle zu.

CHOR
Hören wir ihn an.

RODOLFO
Es gibt Menschen, die im Schlafe
wandeln, als seien sie wach,
sprechend, antwortend,
wenn man sie anspricht.
Man nennt sie Schlafwandler
das kommt von „wandeln“ und „schlafen“.

ELVINO
Vous, Monsieur !
Monsieur le Comte je ne puis nier
ce que mes yeux ont vu !

RODOLFO
Tu es trompé, abusé ;
je te le jure sur mon honneur.

ELVINO
Ne l'ai-je pas vue endormie
dans la chambre qui vous était réservée ?

RODOLFO
Tu l'as vue, c'était bien Amina
mais elle n'y est pas entrée éveillée.

TOUS
Comment donc ? De quelle manière ?

RODOLFO
Écoutez tous.

CHCEUR
Écoutons un peu.

RODOLFO
Il y a des gens qui en dormant
se promènent comme s'ils étaient éveillés,
parlant et répondant
à tout ce qu'on leur demande,
et on les appelle des somnambules
parce qu'ils marchent en dormant.

ELVINO
Voi, signor!
7 Signor Conte, agli occhi miei
negar fede non poss'io.

RODOLFO
Ingannato, illuso sei;
io ne impegno l'onor mio.

ELVINO
Nella stanza a voi serbata
non la vidi addormentata?

RODOLFO
La vedesti, Amina ell'era...
Ma svegliata non vi entrò.

TUTTI
Come dunque? in qual maniera?

RODOLFO
Tutti udite.

CORO
Udiamo un po'.

RODOLFO
V'han certuni che dormendo
vanno intorno come desti,
favellando, rispondendo
come vengono richiesti,
e chiamati son sonnambuli
dall'andare e dal dormir.

ELVINO
You! Sir!
I cannot deny, my lord,
what my eyes have seen.

RODOLFO
You are deceived, mistaken;
I stake my honour on it.

ELVINO
In the room occupied
didn't I see her asleep?

RODOLFO
You saw Amina. It was she...
But she hadn't come in awake.

ALL
How then? In what way?

RODOLFO
Listen, all of you.

CHORUS
Let's hear him.

RODOLFO
Certain people when they sleep
go about as if awake;
they can talk and answer
when they're spoken to.
They are called somnambulists
from the words for "sleep" and "walk".

ALLE
Kann das wahr sein? ist das möglich?

RODOLFO
Jemand wie ich kann lügen?

ELVINO
Nein, es ist nicht so, der Grund
für diese Darstellung ist allzu klar.

RODOLFO
Unseliger! Du könntest
meine Zuverlässigkeit anzweifeln?

ELVINO (*ohne auf Rodolfo zu achten*)
Komm, o Lisa.

LISA
Gehen wir.

CHOR
Gehen wir.
Solchen Geschichten glauben wir nicht.
Jemand, der schläft und dabei wandelt!
Nein, das gibt's nicht, das ist nicht wahr.
(*Teresa kommt.*)

TERESA
Leise, Freunde, schreit nicht:
endlich ist die müde Amina eingeschlafen;
Sie braucht es so nötig, die Ärmste,
nach so vielem Leiden.

ALLE
Ah! Ja, schweigen wir!

TOUS
Est-ce donc vrai ? Est-ce possible ?

RODOLFO
Un homme de ma qualité ne saurait mentir.

ELVINO
Non, ce n'est pas vrai : et la raison
de toutes ces histoires se comprend aisément !

RODOLFO
Misérable ! Oserais-tu mettre
ma parole en doute ?

ELVINO (*sans plus écouter Rodolfo*)
Viens, Lisa.

LISA
Partons.

CHŒUR
Partons !
Nous ne croyons pas à de telles balivernes.
Quelqu'un qui marche en dormant !
Non, non, c'est impossible.
(*Entre Teresa.*)

TERESA
Plus bas, mes amis : ne criez pas.
Amina, épuisée, dort enfin ;
elle en a besoin, la pauvre petite,
après avoir tant pleuré.

TOUS
Oui, taisons-nous !

TUTTI
E fia vero? e fia possibile?

RODOLFO
Un par mio non può mentir.

ELVIN
No, non fia; di tai pretesti
la cagion appien si vede.

RODOLFO
Sciagurato! e tu potresti
dubitar della mia fede?

ELVINO (*senza badare a Rodolfo*)
Vieni, o Lisa.

LISA
Andiamo.

CORO
Andiamo.
A tai fole non crediamo.
Un che dorme e che cammina!
No, non è, non si può dar.
(*Entra Teresa.*)

TERESA
Piano, amici; non gridate;
dorme alfin la stanca Amina;
ne ha bisogno, poverina,
dopo tanta lagrimar.

TUTTI
Ah! Sì, tacciamo.

ALL
Can it be? Is it this possible?

RODOLFO
A man like me doesn't lie.

ELVINO
No. It's not so. The reason
for the story's obvious.

RODOLFO
Wretch! Can you doubt
my truthfulness?

ELVINO (*paying no attention to Rodolfo*)
Come, Lisa.

LISA
Let us go.

CHORUS
Yes. let's go.
We can't believe such tales.
Someone walking while asleep!
It's not so. It cannot be.
(*Teresa enters.*)

TERESA
Softly, friends, do not shout;
poor Amina's asleep at last;
she sorely needs it, poor thing,
after all the tears she's shed.

ALL
Yes, be silent.

TERESA
Lisa! Elvino!... Was sehe ich?
Wohin geht ihr in diesem Anzug?

LISA
Zum Heiraten.

TERESA
Ihr! Großer Gott!
Und die Braut... ist Lisa?

ELVINO
's ist Lisa!

LISA
Ja, ich verdiene ihn: ich wurde niemals
allein in der Nacht, irgendwann
eingeschlossen in das Zimmer
eines Herrn, gefunden.

TERESA
Lügnerin! Bei dieser Anklage
kann ich meine Wut nicht länger beherrschen!
Dieses Tuch wurde im Zimmer
des Grafen gefunden –

ALLE
Wem gehört es? Wer hat es verloren?

TERESA (*auf Lisa zeigend*)
Ihre Röte sage es euch.

ALLE
Lisa!
(*Bestürzt läßt Elvino Lisas Hand los.*)

TERESA
Lisa ! Elvino ! Que vois-je !
Où allez-vous ainsi !

LISA
Nous marier.

TERESA
Vous ? Grand Dieu !
Et la mariée – c'est Lisa ?

ELVINO
C'est Lisa !

LISA
Oui, et je le mérite ; on ne m'a pas prise
en train d'errer seule la nuit, moi ;
et on ne m'a pas non plus trouvée enfermée
dans la chambre d'un monsieur.

TERESA
Menteuse ! À cette accusation,
je laisse éclater toute ma fureur !
Ce voile a été trouvé
dans la chambre de notre seigneur.

TOUS
À qui est-il donc ? Qui l'a perdu ?

TERESA (*montrant Lisa*)
Sa rougeur vous le dit assez !

TOUS
Lisa !
(*Elvino, mortifié, lâche la main de Lisa.*)

TERESA
Lisa! Elvino!...che vegg'io?
Dove andate in questa guisa?

LISA
A sposarci.

TERESA
Voi! Gran Dio!
E la sposa...è Lisa?

ELVINO
È Lisa.

LISA
Sì, e lo merito; io non fui còlta
sola mai, di notte involta;
né trovata io fui rinchiusa
nella stanza di un signor.

TERESA
Menzogna! A quest'accusa
più non freno il mio furor!
Questo vel fu rinvenuto
nella stanza del signore.

TUTTI
Di chi è mai? chi l'ha perduto?

TERESA (*accennando Lisa*)
Ve lo dica il suo rossore.

TUTTI
Lisa!
(*Elvino lascia la mano di Lisa, mortificato.*)

TERESA
Lisa! Elvino!...What is this?
Where are you going like that?

LISA
To be married.

TERESA
You! Good heavens!
And the bride...is Lisa?

ELVINO
Yes, Lisa.

LISA
I deserve him. I wasn't found
alone, at night, any time,
nor shut alone in a room
belonging to a gentleman.

TERESA
Lying wretch! At this accusal
I cannot retrain my rage!
This handkerchief was found
in the bedroom of the Count.

ALL
Whose is it? Who lost it?

TERESA (*pointing to Lisa*)
Let her blushes answer you.

ALL
Lisa!
(*Elvino, embarrassed, lets go of Lisa's hand.*)

TERESA
Lisa, der Herr Graf
soll mich widerlegen, wenn er kann.

ELVINO
Herr?... Was soll ich glauben?
Auch sie betrog mich?

RODOLFO
Ich denke nicht daran, zu offenbaren,
was ich hiervon denke. Ich sage dir nur nochmals,
ich versichere dir wieder, daß Amina
unschuldig ist, das du die Tugend selbst
in ihr beleidigst.

ELVINO
Wer könnte es mir beweisen?

RODOLFO
Wer? Sieh nur. Sie selbst.
*(Man sieht Amina aus einem Fenster der Mühle
steigen. Schlafend geht sie über den schmalen Steg der
Mühle, unter das sich rasch drehende Mühlrad, das sie
mitreißen wird, wenn sie einen Fehltritt macht. Alle
wenden sich um und beobachten sie angsterfüllt.
Rodolfo hält Elvino davon ab, zu ihr zu eilen.)*

ALLE *(aufschreiend)*
Ah!

RODOLFO
Stille! Ein einziger Schritt,
ein einziger Schrei kann sie töten.

TERESA
Lisa. Et que monsieur le Comte
le démente s'il le peut !

ELVINO
Monsieur, que dois-je croire ?
Celle-ci aussi m'a trahi ?

RODOLFO
Je ne veux pas faire savoir
ce que je pense d'elle. Je te répète seulement,
je te soutiens seulement qu'Amina est innocente,
et qu'en elle c'est la vertu
incarnée que tu offenses.

ELVINO
Et qui donc me le prouve ?

RODOLFO
Qui ? Regarde : elle-même.
*(On voit Amina sortir par une des fenêtres du moulin ;
elle marche endormie sur le bord du toit ; en dessous
d'elle la roue du moulin qui tourne à toute vitesse
menace de la mettre en pièces si elle fait le moindre
faux pas. Tout le monde se tourne vers elle, épouvanté.
Rodolfo maintient Elvino.)*

TOUS *(poussant un cri)*
Ah !

RODOLFO
Silence ! Un seul geste,
un seul cri peuvent la tuer !

TERESA
Lisa! Il signor Conte
mi smentisca se lo può.

ELVINO
8 Signor?...che creder deggio?
Ella pur mi tradi!

RODOLFO
Quel ch'io ne pensi manifestar
non vo! Sol ti ripeto,
sol ti sostengo che innocente
è Amina, che la stessa virtù
offendi in essa.

ELVINO
Chi fia che il provi?

RODOLFO
Chi? Mira. Ella stessa.
*(Vedesi Amina uscire da una finestra del mulino; ella
passeggia, dormendo, sull'orlo del tetto, sotto di lei la
ruota del mulino che gira velocemente, minaccia di
frangerla se pone il piede in fallo. Tutti si volgono a lei
spaventati. Elvino è trattenuto da Rodolfo.)*

TUTTI *(con un grido)*
Ah!

RODOLFO
Silenzio: un sol passo,
un sol grido l'uccide.

TERESA
Lisa. Let the Count
deny me if he can.

ELVINO
Sir?...What must I believe?
She, too, betrayed me!

RODOLFO
I am reluctant to say what I think
of this. Only I repeat,
I insist that Amina's innocent.
Offending her, you offend
virtue itself.

ELVINO
Who can prove it to me?

RODOLFO
Who? Look. She herself.
*(Amina is seeing coming out of a window of the mill;
asleep, she walks across the frail bridge over the
water-wheel which turns quickly below her,
threatening to crush her if she takes a false step. All
turn to watch her, terrified. Elvino is held back from
rushing to her by Rodolfo.)*

ALL *(with a shout)*
Ah!

RODOLFO
Silence: a single step,
a shout can kill her.

TERESA
O meine Tochter!

ELVINO
Ah, Amina!

CHOR
Sie steigt herab... Göttliche Güte,
leite den irrenden Fuß.
*(Amina ist nun dicht bei dem Mührlad. Sie geht über
einen morschen Steg, der sich unter ihrem Gewicht
biegt.)*
Sie zittert... zögert... wehe!

RODOLFO
Mut... sie ist gerettet!...

ALLE
Sie ist gerettet!
(Amina nähert sich den anderen.)

AMINA
Oh! Wenn ich ihn nur ein einziges Mal
noch wiedersehen könnte,
bevor eine andere Braut
ihn zum Altar führt!...

RODOLFO *(zu Elvino)*
Hörst du?

TERESA
Ah, an dich denkst sie.
Sie spricht von dir.

TERESA
Oh, ma fille !

ELVINO
Oh, Amina !

CHŒUR
Elle descend.
Dieu bon, guide ses pas.
*(Amina arrive tout près de la roue, marchant sur une
poutre à demi pourrie qui cède sous elle.)*

Elle tremble... elle chancelle... hélas !...

RODOLFO
Courage !... elle est sauvée !...

TOUS
Elle est sauvée !
(Amina s'approche.)

AMINA
Oh ! si je pouvais le revoir
une dernière fois,
avant qu'à l'autel il mène
une autre épouse !

RODOLFO *(à Elvino)*
Entends-tu ?

TERESA
Elle pense à toi,
elle parle de toi.

TERESA
Oh figlia!

ELVINO
Oh Amina!

CORO
Scende...Bontà divina,
guida l'errante piè.
*(Amina giunge presso la ruota camminando sopra una
trave mezzo fradica, che piega sotto di lei.)*

Trema...vacilla...ahimè!

RODOLFO
Coraggio...è salva!...

TUTTI
È salva!
(Amina s'avanza verso gli altri.)

AMINA
9 Oh! se una volta sola
rivederlo io potessi,
anzi che all'ara altra sposa
ei guidasse!...

RODOLFO *(ad Elvino)*
Odi?

TERESA
A te pensa,
parla di te.

TERESA
Oh, my daughter!

ELVINO
Oh, Amina!

CHORUS
She is coming down. Heaven,
guide her wandering steps.
*(Amina arrives near the wheel, walking along a half-
rotted beam that bends beneath her weight.)*

She trembles...hesitates...alas!

RODOLFO
Courage...she's safe!...

ALL
She's safe!
(Amina comes toward the others.)

AMINA
Oh! could I see him again
just a single time,
before he takes another
to the altar as his bride!...

RODOLFO *(to Elvino)*
You hear?

TERESA
She's thinking of you;
of you she's speaking.

AMINA
Vergebene Hoffnung!... Ich höre
die heiligen Glocken klingen...
Er geht zur Kirche...
Ich habe ihn verloren... und doch...
bin ich nicht schuldig.

ALLE
Zärtliches Herz!

AMINA (*kniet nieder*)
Lieber Gott, schaue nicht
auf meine Tränen. Ich vergebe ihm.
So unglücklich ich bin,
so glücklich sei er... Dies ist
die letzte Bitte
eines sterbenden Herzens...

ALLE
Oh, diese Worte! Oh Liebe!

AMINA
(*betrachtet ihre Hand, als schaue sie nach dem Ring*)

Mein Ring... der Ring...
Er hat ihn mir genommen... Doch er kann mir
nicht sein Bild rauben...
Hier ist es eingebrannt... in der Brust.
(*nimmt die Blumen von der Brust*)
Auch dich nicht, du Zeichen
zärtlicher Liebe, o Blume... dich verlor ich nicht.
Nochmals küsse ich dich... doch...
du bist verwelkt.
Ah! Ich hatte nicht geglaubt, du Blume,

AMINA
Vain espoir !
J'entends sonner la sainte cloche...
Il se dirige vers l'église...
Ah ! je l'ai perdu,
et pourtant... je ne suis pas coupable !

TOUS
Tendre cœur !

AMINA (*s'agenouillant*)
Grand Dieu,
ne regarde pas mes larmes : je lui pardonne.
Qu'il soit aussi heureux
que je suis malheureuse.
C'est là l'ultime prière
d'un cœur qui se meurt, ah, oui !

TOUS
Oh ! quelles paroles ! Quel amour !

AMINA
(*scrute sa main, comme si elle cherchait désespérément sa bague*)
Mon anneau, mon anneau...
Il me l'a arraché, mais il ne peut m'ôter
sa chère image.
Elle est gravée ici, dans mon cœur.
(*Elle sort de son sein le petit bouquet.*)
Et toi non plus, tendre gage
d'amour éternel, ô petit bouquet, je ne t'ai pas perdu.
Je te baise encore, mais
tu es tout fané.
Ah, je ne pensais pas te voir

AMINA
Vana speranza!...Io sento
suonar la sacra squilla...
Al tempio ei muove...
Il l'ho perduto...e pur...
rea non son io.

TUTTI
Tenero cor!

AMINA (*inginocchiandosi*)
Gran Dio, non mirar
il mio pianto: io gliel perdono.
Quanto infelice io sono
felice ei sia...Questa
d'un cor che muore
è l'ultima preghiera...

TUTTI
Oh detti! oh amore!

AMINA
(*guardandosi la mano come cercando l'anello*)

L'anello mio...l'anello...
Ei me l'ha tolto...ma non può
rapirmi l'immagin sua...
Sculta ella è qui...nel petto.
(*Toglie dal seno i fiori.*)
Né te d'eterno affetto
tenero pegno, o fior...né te perdi.
Ancor ti bacio...ma...
Inaridito sei.
10 Ah! non credea mirarti

AMINA
Vain hope!...I hear
The holy bells ringing...
He's going to the church...
I've lost him...and yet...
I'm blameless.

ALL
Tender heart!

AMINA (*kneeling*)
Dear God, don't look
at my tears: I forgive him.
May he be as happy
as I am unhappy...This
is the final prayer
of my dying heart...

ALL
Oh, words of love!

AMINA
(*looking at her hand as if hunting for her ring*)

The ring...my ring...
He took it from me...But
he cannot take his image...
it's printed here...in my heart.
(*taking the flowers from her breast*)
Nor you, oh flower, pledge
of eternal love...I've kept you.
Again I kiss you...but...
you are withered.
I hadn't thought I'd see you,

dich so rasch verwelken zu sehen,
du vergingest wie die Liebe,
die nur einen Tag währte.

ELVINO
Ich kann diesen großen Schmerz
nicht länger ertragen.

AMINA
Könnten nur meine Tränen
dir neue Kraft verleihen...
Doch die Liebe wiederzugeben
vermögen meine Tränen nicht.

ELVINO
Nein, ich ertrage es nicht.

AMINA
kehrte er zu mir zurück!
Oh! komm zurück, Elvino...

RODOLFO (*zu Elvino*)
Folge dem Wunsch ihres Denkens!

AMINA
Du kommst zu mir? Oh Freude!
Du gibst mir meinen Ring?

RODOLFO
Gib ihn ihr.
(*Elvino gibt ihr den Ring zurück.*)

si vite passé, ô mon bouquet ;
passé comme notre amour
qui n'a duré qu'un seul jour.

ELVINO
Ah, je ne résiste plus
à ma douleur !

AMINA
Mes pleurs pourraient te rendre
une nouvelle vigueur,
mais, hélas, mes pleurs ne peuvent pas
ressusciter l'amour, ah non !

ELVINO
Je n'y tiens plus.

AMINA
Et s'il me revenait !
Oh, reviens, Elvino !

RODOLFO (*à Elvino*)
Exauce sa pensée.

AMINA
Tu t'approches de moi ? Quelle joie !
Tu me rends mon anneau ?

RODOLFO
Rends-le lui.
(*Elvino repasse l'anneau au doigt d'Amina.*)

si presto estinto, o fiore,
passasti al par d'amore,
che un giorno solo durò.

ELVINO
Io più non reggo
a tanto duolo.

AMINA
Potria novel vigore
il pianto mio donarti...
Ma ravvivar l'amore
il pianto mio non può.

ELVINO
11 No, più non reggo.

AMINA
E s'egli a me tornasse!
Oh! torna, Elvino...

RODOLFO (*ad Elvino*)
Seconda il suo pensier.

AMINA
A me t'appressi? Oh gioia!
L'anello mio mi rechi?

RODOLFO
A lei lo rendi.
(*Elvino le rimette l'anello.*)

dear flower, perished so soon.
You died as did our love
that only lived for a day.

ELVINO
I can bear
my grief no more.

AMINA
If only my weeping could
restore your strength again...
But all my tears can never
bring back his love to me.

ELVINO
I can bear my grief no longer.

AMINA
If he should return to me!
Oh! come back, Elvino...

RODOLFO (*to Elvino*)
Do as her thoughts bid you.

AMINA
You're near me? Oh joy!
Have you brought my ring?

RODOLFO
Give it back to her.
(*Elvino puts the ring on her finger.*)

AMINA
Ich bin wieder die deine; du auf immer mein.
Umarme mich, liebe Mutter...
Ich bin so glücklich!

RODOLFO
Laßt sie in den Armen ihrer Lieben
erwachen.
(Teresa umarmt sie. Elvino kniet zu ihren Füßen.)

CHOR
Hoch Amina!
Und nochmals hoch!

AMINA *(erwachend)*
Oh Himmel! Wo bin ich?
Was sehe ich?... Ah, Mitleid...
Weckt mich nicht auf!
(Sie bedeckt ihr Gesicht mit den Händen.)

ELVINO
Nein, du schläfst nicht.
Dein Gatte, dein Geliebter
ist dir nahe.

AMINA
O Freude! O Freude!
Ich habe dich wiedergefunden, Elvino!

ALLE
Kommt zur Kirche.
Unschuldige, uns so lieb,
noch schöner bist du durch dein Leid,

AMINA
Je suis encore à toi ; tu es toujours à moi...
Embrasse-moi, ma tendre mère,
je suis au comble de la félicité.

RODOLFO
Qu'elle se réveille
sur le cœur de ceux qu'elle aime !
(Teresa l'embrasse, Elvino s'agenouille auprès d'elle et la soutient.)

LE CHŒUR
Vive Amina !
Encore vivat !

AMINA *(s'éveillant)*
O ciel ! Où suis-je ?
Que vois-je ? Ah, par pitié,
ne me réveillez pas !
(Elle cache sa figure dans ses mains.)

ELVINO
Non, tu ne dors pas.
Ton époux, ton amant
est à tes côtés.

AMINA
Quelle joie !
Je te retrouve, Elvino !

TOUS
Viens à l'église.
Innocente, et encore plus chère à tous,
encore embellie par tes souffrances,

AMINA
Ancor son tua; tu sempre mio.
M'abbraccia, tenera madre...
Io son felice appieno!

RODOLFO
De' suoi diletta in seno
ella si desti.
(Teresa l'abbraccia. Elvino si prostra ai suoi piedi.)

CORO
Viva Amina!
Viva ancora!

AMINA *(svegliandosi)*
Oh! ciel! Dove son io?
Che veggio?...ah! per pietà...
Non mi svegliate voi!
(Si copre il volto colle mani.)

ELVINO
No, tu non dormi.
Il tuo sposo, il tuo amante
è a te vicino.

AMINA
Oh gioia! oh gioia!...
Io ti ritrovo, Elvino!

TUTTI
Vanne al tempio.
Innocente, e a noi più cara,
bella più del tuo soffrir,

AMINA
I'm yours once more; you're mine...
Dear mother, embrace me...
my joy's complete!

RODOLFO
Let her be wakened
in the arms of those she loves.
(Teresa embraces her. Elvino kneels at her feet.)

CHORUS
Long live Amina!
Again long life!

AMINA *(awakening)*
Heaven! Where am I?
What do I see...have mercy...
don't waken me!
(She covers her face with her hands)

ELVINO
No, you're not dreaming.
Your love, your husband
is near you.

AMINA
Oh joy! joy!...
I've found you again, Elvino.

ALL
Come to the church.
Innocent Amina, so dear to us,
made lovelier by your grief,

komm zur Kirche, und zu Füßen des Altars
beginne dein Glück.

AMINA

Ah! Kein menschlicher Gedanke kann
das Glück begreifen, das mich jetzt erfüllt:
Kaum glaube ich meinen Sinnen,
du glaubst mir, o mein Liebster.
Ah! Umarme mich, und ewig vereint,
auf immer vereint in einer Hoffnung
machen wir aus der Erde, auf der
wir leben, einen Himmel der Liebe.

ALLE

Inschuldige, uns so lieb,
noch schöner bist du durch dein Leid,
komm zur Kirche, und zu Füßen
des Altars beginne dein Glück.

ENDE

viens à l'église, et au pied de l'autel
que ton bonheur commence !

AMINA

Ah ! la pensée humaine ne peut concevoir
le bonheur dont je déborde :
j'en crois à peine mes sens.
Tu as confiance en moi, mon trésor.
Ah ! embrasse-moi, et toujours ensemble,
toujours unis par le même espoir,
sur cette terre où nous vivons
nous formerons un paradis d'amour.

TOUS

Innocente, et encore plus chère à tous.
Encore embellie par tes souffrances,
viens à l'église, et au pied de l'autel
que ton bonheur commence !

FIN

vanne al tempio, e a piè dell'ara
incominci il tuo gioir.

AMINA

12 Ah! non giunge uman pensiero,
al contento ond'io son piena:
a' miei sensi io credo appena,
tu m'affida, o mio tesor.
Ah! mi abbraccia, e sempre insieme,
sempre uniti in una speme,
della terra in cui viviamo
ci formiamo un ciel d'amor.

TUTTI

Innocente, e a noi più cara,
bella più del tuo soffrir,
vieni al tempio, e a piè dell'ara
incominci il tuo gioir.

FINE

come to the church and there,
at the altar, begin your joy.

AMINA

Human thought cannot conceive
of the happiness that fills me;
I can hardly trust my senses.
You've faith in me, beloved.
Embrace me, always now together,
forever joined in one hope,
on the earth where we live
we will make a heaven of love.

ALL

Innocent Amina, so dear to us,
made lovelier by your grief,
come to the church and there,
at the altar, begin your joy.

END

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.